

# Musique Bretonne



**SITE INTERNET DASTUM**

**IVILE CORRE**

**LA GAÏDA EN BULGARIE**

**LE JABADAO TRÉGORROIS**

**TAOL KURUN**

**POLIG MONJARRET**

**VÉRONIQUE BOURJOT**

**RADIO KERNE**



LES FRÈRES MORVAN / AR YREDEUR MORVAN *Fest-Noz à Botcâl*

L'originalité du répertoire des Frères Morvan, le nombre considérable de chansons qu'ils ont à leur actif et leur fidélité d'interprétation leur a valu le respect de tous. Les enregistrements n'en demeurent pas moins rares. Un album très attendu des figures de proue du chant à danser en Centre Bretagne. (CD 893 / MC 242 (K7))

YANN DOUR *Allez les eies...*



Yann Dour et les Diaoulezed (moyenne d'âge 12 ans !!!) savent distraire, intéresser et faire partager à cette jeune génération toute la saveur poétique des textes de Yann Dour. Sortie janvier. (CD 894)



BRETAGNE / CORSE

Une rencontre entre le chant traditionnel breton et les polyphonies corses. Un disque plein d'émotion à ne rater pour rien au monde. Sortie janvier. (CD 894)

MELAINE FAVENNEC *Nos tias...*



Quand Melaine chante, on entend comme l'écho des chansons pop venues d'outre Atlantique, et pourtant il témoigne d'une expression très personnelle, enracinée depuis toujours. (CD 027)



NOLDEN LE BUHÉ *Komz a raer d'in*

Chant à capella en vannetais avec la jeune prodige de la région de Vannes. Un premier disque qui annonce une carrière en devenir... (CD 891)

DROU - HAMON - QUIMBERT *Trois t'itsoiseaux il y a...*



Mélodies solo ou à l'unisson, chants à répondre, marches, danses, Roland Drou, Mathieu Hamon et Charles Quimbert nous offrent la quintessence du chant traditionnel de Haute-Bretagne. Un premier CD qui témoigne de la maturité individuelle et collective de trois chanteurs hors du commun. (CD 890)

CHAMPIONS DE BRETAGNE 1999



GILDAS MOAL & RENÉ CHAPLAIN  
Champions de Bretagne des sonneurs par couple 1999  
(CD 438)

BAGAD ROÑSED-MOR  
LOKOAL-MENDON  
Champions de Bretagne des Bagadoù 1999

«Ag an douar d'ar mor» (CD 426)  
et «Coeff 116» Le bagad Roñsed-Mor rencontre la Marmite Infernale (CD 441)

Demande de renseignements (Réf à indiquer : musique bretonne)

NOM, Prénom ..... Adresse .....

Tél. .... Fax .....

Souhaite recevoir  un catalogue de l'ensemble des productions  les actualités COOP BREIZH régulièrement

A retourner à COOP BREIZH • Kerangwen • F. 29540 SPEZEH  
Tél. 02 98 93 83 14 • Fax 02 98 93 87 97 • E-mail : coopbreizh@wanadoo.fr • http://www.coop-breizh.com



Musique Bretonne  
n° 158  
Janvier / Février 2000  
Gennevilliers / Châteauneuf

Directeur de publication :  
Yann Bertrand

Rédaction :  
Jacques Michenaud  
Anne-Flore Hervé

Collaborateurs :  
Encour Abiven, Yves Berthou,  
Emmanuel Cruel, Christiane  
Desilles, Emmanuel Frin,  
Christophe Ganne, Glenn  
Jegou, Bernard Lasbleiz,  
Malik Le Roux, Hoel Louarn,  
Goul'hen Malrieu, Christian  
Morvan, Véronique Pérenou,  
Jean-Luc Ramel, Thierry  
Rouaud.

N° d'impression :  
1215 ISSN 9241 3663

N° de commission paritaire :  
0598 G 62475

Imprimeur :  
Médiagraphic - Rennes

Production :  
Dastum - Rennes

Couverture :  
Patrick Lefebvre  
par Sébastien Le Guillou

Musique Bretonne  
6 numéros par an  
Dastum  
16, rue de la Santé  
35000 Rennes / Roazhon  
Tél. 02 99 30 91 00  
Fax 02 99 30 91 11  
E-mail : dastum@wanadoo.fr

Bloavezh mat 2000

Izili Kuzul Merañ Dastum ha skipailh Musique Bretonne a gas deoc'h o gwellañ hetoù evit ar bloavezh nevez-mañ o kregiñ.

Les membres du Conseil d'Administration de Dastum et l'équipe de Musique Bretonne vous adressent leurs meilleurs vœux pour cette nouvelle année qui commence.

La Rédaction

Agenda	Festoù-noz, stages, annonces	2
Kenavo	Daniel L'Hermine	5
Ti Dastum	Site internet Dastum	6
Internet	Internet éclair	9
Regard	Yaouank 99	11
Entreprise	Ivi Le Corre	12
L'air du temps	La gaida en Bulgarie	14
Dossier	Jabadao trégorrois	18
Entretien	Jakez ar Borgn	22
Événement	T'ao! Kurun	24
Concours	La Truite du Ridor	26
Portrait	Véronique Bourjot	28
Spectacle	Bugel Koar	30
Témoignage	Polig Monjarret	32
Radio	Radio Kerne	34
Dictons	Les quatre saisons	36
Quoi de neuf ?	Actualité discographique	38

**FESTOU-NOZ**

**JANVIER**

*Samedi 15, à Quemper-Guézennec*, avec Hastañ.  
*Samedi 22, à Lannion*, avec Follenn, Hunval, Skouarn, Daniel-Monjarret.  
*Samedi 22, à Gouelin*, avec Hastañ, Pipelodenn.  
*Samedi 22, à Orvaulx*, avec Les Imprévus, Talar, Galenn, les frères Martin, Les Berouettes, les Manglo, initiation à la danse à 19h30.  
 02 40 63 75 48  
*Samedi 29, à St Nazaire*, avec Strobinell, Hamon-Martin, A. Guguen-R. Morvan.  
*Samedi 29, à Pédernec*, avec Skeduz, Veillon-Riou  
*Samedi 29, à Ploujean*, avec Hastañ.  
*Samedi 29 janvier, à Vitré*, 20h30, *Spered ar Vro* fête ses 10 ans avec Mes Souliers sont rouges en concert suivi d'un fest-noz avec Ihnze le samedi parc des expositions.

**FÉVRIER**

*Vendredi 4, à Quimper*, avec Skeduz, chanteurs, sonneurs, professeurs et élèves de l'école de musique à Quimper.  
 02 98 95 46 54  
*Samedi 5, à Lannion*, avec Enora-Ivona.  
*Samedi 5, à Pabu*, avec Loened Fall et Hastañ.  
*Samedi 12, à Lannion*, avec Hastañ, les frères Morvan et Skirienn.  
*Samedi 19, à Bourbriac*, avec Loened Fall, Hastañ.

*Samedi 19, à Concarneau*, avec Kurun.  
*Samedi 26, à Ploumagoar*, avec Hastañ, Pipelodenn

**MARS**

*Samedi 4, à Penvenan*, avec Skirienn, Loar Gann, Launay-Savidan, Enora-Ivona.  
*Samedi 11, à Cavan*, avec BF 15.  
*Samedi 11, à Ploujean*, avec Hastañ.  
*samedi 11, à Betton*, avec Sonerien Du, les frères Morvan, la Bouèze et sonneurs.  
 02 99 55 81 01  
*Samedi 18, à Châteaubriant*, fest-noz Distribil.  
 02 40 28 10 89

**CONCERTS**

*Tri Yann en concert*  
 le samedi 22 janvier 2000, à Saint-Nazaire, à 21h, à la salle Jacques Brel.  
 02 40 22 40 65

*Christian Lemaître (violon) et Soïg Sibériel (guitare)*  
 le mardi 1<sup>er</sup> février, à l'Auditorium de La Tour d'Auvergne, proposé par l'Ecole Nationale de Musique de Quimper, à 21h, entrée gratuite.

**CONCOURS**

*Kan an Drask*  
 L'association *Kan an Douar* a décidé de reconduire *Kan an Drask* (Chant de la grive), concours de composition de chansons qu'elle organisait il y a quelques années. Son but est

d'encourager la composition de nouvelles chansons en breton, particulièrement pour le kan ha diskann. De tous temps en Bretagne, des chansons ont été écrites. Elles sont venues enrichir le répertoire et ont côtoyés d'autres plus anciennes. Nous souhaitons donc que cette pratique continue. Et comme le kan ha diskann se chante pour faire danser, nous organisons un concours d'interprétation lors du fest-deiz pour que ces créations soient entendues et nous l'espérons, diffusées. Nous attendons avec impatience tous les textes que vous pourrez envoyer et pour ceux que ne se sentent pas capable d'écrire, alors prêtez au moins votre voix à un compositeur. Merci à vous.

Association Kan an Douar,  
 Presbital Kozh  
 29530 Landelo

**Douarnenez 2000**

Les revues *Chasse-Marée* et maritime *Life and Traditions* ont proposé à Douarnenez 2000 d'accueillir un nouveau concours international de chanteurs, le Trophée Stan Hugill, ouvert à tous les amateurs de chants de travail maritime, quels que soient leur pays et leur langue

Pour participer au Trophée (au nom d'un groupe, quelle que soit sa formule, chantant sans instruments, ou uniquement avec des instruments acoustiques) nous demander la fiche de pré-inscription. Les

pré-inscriptions seront closes au début du printemps 2000.  
*Fêtes maritimes de Douarnenez 19*, impasse Jean Barré BP 96  
 29174 Douarnenez cedex  
 tel : 02 98 92 29 29

**Résultat concours**

**La Bogue d'or à Redon**

La Bogue 99, concours annuel mettant en scène des amoureux de la culture gallo, a eu lieu le dernier week-end du mois d'octobre. Pour sa 24<sup>e</sup> édition, le cru fut exceptionnel. En voici le palmarès.

*Chanteurs tous âges*. Bogue d'or : Aimé Carlo. Bogue d'argent : Vincent Morel. Bogue de bronze : Marie Tessier et Marcel Racouët.

*Jeunes voix*. Bo : Mélanie Chauvel. Ba : Jakez Conan. Bb Anne-Gaëlle Normand et Jeannick Péniguel.

*Voix d'enfants*. Bo : Marie, Julie et Hélène Noblet. Ba : Elodie Chevalier.

*Chant à répondre*. Bo : Léa Perquis. Ba : Louis Bloyet.

*Violon*. Bo : Yvon Rouget. Ba : Thomas Felder. Bb : Kais Rhaddouf.

*Bintou-Kozh/Bombarde*. Bo : Hervieux/Beauchamp. Bb : Dayot/Defernez.

*Biniou-Braz/Bombarde*. Ba Le Page/Le Mestre.

*Chant accompagné*. Bo : La Tirmène. Ba : Chauvel/Brunet/Hawkes et Hamon. Bo : Le p'tit samedi.

*Duo libre*. Bo : Les frères Paranthoën. Ba : Lorie/Le Ferrant

et Hawkes/Brunet. Bb : Julio/Tobie.  
*Contous*. Bo : Bruno Chemin. Ba : Yannick Chotard et Marie-Claire Sauzée.  
*Mentous*. Bo Gaël Rolland.

**STAGES**

**Stages de formation aux danses d'Auvergne**

Les 15 et 16 janvier  
 Etude des styles et des ornements à travers des exemples de terrain (vidéos de collectage), individualisation de l'expression, appropriation de la danse. Niveau requis : connaissance du pas de base de la bourrée à 3 temps.

Animateurs : Didier et Eric Champion

*Renseignements, inscriptions : Le Gamounet*

40, rue de la République  
 63200 St-Bonnet-près-Riom  
 04 73 63 36 75 entre 17h et 19h



35 rue de Douan  
 35000 Rennes  
 Tél. 02 99 35 05 43

*Stage pibroch'h à Trélevorn*  
 02 96 23 74 08

*Stage de Dan's Treger, Quadrille de Locquenolé*  
 à Guingamp animé par Yves Le Blond et Camille Barbier  
 02 96 44 27 88

*Stage d'Avant deux de Travers et d'Avant deux du Trégor*  
 à Guingamp animé par Yves Léon.  
 02 96 44 27 88

*Stages du Centre Breton d'Art Populaire*  
 Initiation à la danse bretonne avec Fabrice David le samedi 1<sup>er</sup> avril.  
 Perfectionnement aux danses bretonnes :

. samedi 12 février : danses du Pays de Nantes avec La Bouèze  
 . samedi 25 mars : danses de Bazouges avec la Bouèze.

. samedi 2 avril : danses de Fouesnant avec Alan Pierre.  
*Renseignements et inscriptions Centre Breton d'Art Populaire*  
 5 rue Marengo  
 29200 Brest  
 tél/fax : 02 98 46 05 85

*Stage de danses bugares*  
 12 et 13 février 2000 : danses de Bulgarie avec Aurdia Marin  
 11 et 12 mars et danses de Haute-Bretagne avec Yves Leblanc.

*Renseignements Joel Perchoe*  
 10, allée du Chèvrefeuille  
 29280 Plouzane  
 02 98 05 90 63

*Stage de harpe celtique*  
à cordes métal les 19 et 20  
février avec Violaine Mayor  
à Hent Telenn Breizh.  
*Ecole de harpe du Relec*  
29410 Plounéour-Ménez  
tel fax : 02 98 78 93 25

*Stage sur le terroir montagne*  
Ouvert à tout instrumentiste,  
quel que soit l'instrument, les  
22 et 23 janvier. Intervenant :  
Gaby Kerdoncuff. Les frais  
d'inscriptions s'élèvent à 240F.  
*École nationale de musique*  
Départements de musique tradi-  
tionnelle  
5, rue des Douves - BP 1711  
29107 Quimper.  
02 98 95 46 54

**APPEL**

*Derroll Adams*  
Derroll Adams est né à Port-  
land, Oregon en 1925. Il  
découvre le banjo à l'âge de 16  
ans. Sa rencontre avec Pete  
Seeger et Woody Guthrie est  
déterminante et il commence à  
voyager et jouer à travers les  
USA. Il milite contre la guerre  
de Corée et écrit ce qui est sa  
chanson la plus connue et qui  
fut interprétée par de nom-  
breux artistes, dont Joan Baez,  
*Portland Town*.  
En 1957, à la demande de  
Rambling Jack Elliott, fils spiri-  
tuel de W. Guthrie, Derroll  
Adams vient en Europe et joue  
avec J. Elliott en Angleterre,  
Belgique, France... En oppo-  
sition avec la politique des

gouvernements américains, il  
choisit de rester sur le vieux  
continent et s'installe définiti-  
vement en Belgique.

Sa carrière le conduira à jouer  
dans les plus grands festivals  
européens, plus particulière-  
ment dans l'Europe du Nord  
où la "folk music" est toujours  
populaire et a enregistré plu-  
sieurs LP. Il écrira de nom-  
breuses chansons (the valley,  
the sky, the mountain...) et  
influencera nombre d'artistes  
européens et américains qui  
lui rendront tous hommage,  
soit sur disque (Epistle to Der-  
roll, Donovan ; Banjoman,  
Allan Taylor), soit en partici-  
pant au concert pour ses 65  
ans (A. Taylor, Bert Jansch,  
John Renbourn, Jacqui Mc  
Shee, Jack Elliott, Bill  
Keith...).

L'état de santé de Derroll  
Adams s'est détérioré ces der-  
nières années et en septembre  
dernier, il est tombé gravement  
malade. Après une hospitali-  
sation longue en soins inten-  
sifs, il vient de rentrer chez lui.  
Mais son état nécessite un  
aménagement de son cadre de  
vie et sa couverture sociale est  
des plus faibles en Belgique car  
il est toujours de nationalité  
américaine.

L'APMT (Association des  
Artistes en Musiques Tradi-  
tionnelles) lance un appel à la  
solidarité financière. Les dons  
sont à renvoyer à :  
*Evelyne Girardon,*  
*Présidente de l'APMT,*  
20, cours Suchet, 69002 Lyon.

**EMPLOI**

*Emploi jeune*

Le Centre de Ressources Marc  
Le Bris de Saint-Caradec dans  
les Côtes d'Armor recherche  
un documentaliste patrimoine  
en CDI, dans le cadre des  
mesures "emploi-jeunes".

*Tâches*

- la constitution et la gestion  
d'un fonds documentaire sur  
le patrimoine, principale-  
ment de tradition orale, en  
lien avec la fédération Dastum  
(analyse, classement,  
numérisation, accueil et  
orientation du public)
- l'élaboration de produits  
d'animation et de diffusion,  
à partir du fonds
- la participation à la gestion  
et l'administration de l'asso-  
ciation.

*Profil*

- Bac , bac+2, bonne culture  
générale, maîtrise de l'outil  
informatique
  - expérience de la gestion de  
bases de données
  - connaissances de la culture  
traditionnelle et du milieu  
rural
  - permis B
- Adresser CV et lettre de moti-  
vation à :

*Monsieur le Président,*  
*Centre de ressources du patri-  
moine Marc Le Bris*  
*La Croix des Landes*  
22600 Trévé  
Renseignements :  
*Jérôme Lucas*  
02 96 66 09 09

# Daniel L'Hermine

Kenavo Daniel ha trugarez



Daniel à Plevin, concours des sonneurs 1969 (photo : Georges Berthou)

***Nous apprenons avec beaucoup de tristesse et d'amertume le décès de Daniel L'Hermine. Sa disparition à l'âge de 54 ans nous laisse, comme souvent, la désagréable sensation d'impuissance et de regrets de toutes sortes devant l'irréversible.***

Originaire de Poullaouen, Daniel était venu assez tardivement à la musique bretonne, mais ses dons d'écoute et de compréhension de la musique traditionnelle l'avaient rapidement amené au tout premier rang des sonneurs en couple.

Excellent talabarder au style inventif et plein de finesse, il fut également le chef de file de toute une génération de jeunes sonneurs dans les années 70 qui elle-même allait former la génération actuelle ; c'est dire combien nous lui devons tous.

Daniel n'hésitait jamais à se faire accompagner par des musiciens tout débutants, ce qui était pour eux une source inoubliable de motivation et d'enseignement (dommage que cette pratique soit devenue rare de nos jours).

En outre, Daniel L'Hermine fut un des piliers de l'équipe de création de Dastum en 1972 ayant auparavant fait un remarquable travail de collectage dans le terroir montagne.

Bien qu'ayant quitté depuis longtemps la Bretagne et sa musique, Daniel reste une référence reconnue de tous et mieux que de lire ce discours, nous vous conseillons d'écouter les trop peu nombreux enregistrements que nous possédons de lui pour apprécier ses géniales qualités de musicien et tout l'héritage qu'il a laissé à notre musique traditionnelle.

Nous présentons nos affectueuses condoléances à sa famille et à ses proches.

Yves Berthou (Dastum Kreiz-Breizh)

## Le site internet Dastum

A vos claviers !

Depuis le 15 décembre, le site internet Dastum est accessible au public. Il aura fallu plus de 18 mois de labeur à toutes les équipes de Dastum pour numériser 400 heures de son et référencer 10 000 chants, morceaux instrumentaux, contes... De quoi ravir les férus du clavier ! Musique bretonne vous donne aujourd'hui un aperçu pratique du site avant d'en expliquer les enjeux dans un prochain numéro.

Le site internet de Dastum comporte plusieurs rubriques : une présentation de l'association et de ses activités, un magazine d'infos-actualités sur la musique bretonne et enfin un accès au catalogue des archives sonores conservées et consultables à Dastum.

### Présentation de Dastum

Dans la rubrique Présentation de Dastum, on peut trouver des pages d'information sur toutes les activités de l'association : la collecte, la conservation, la documentation, l'animation, la recherche et les éditions.

A noter que l'ensemble des éditions est présenté en détail, avec la possibilité d'écouter pour chaque publication un extrait sonore. Il est également prévu de pouvoir commander par internet, mais cette fonction ne sera mise en place qu'au début de l'année prochaine.

Dans cette rubrique, sont accessibles également des informations sur toutes les antennes Dastum (heures d'ouverture, historiques, activités, actualités...), sur le conseil d'administration, sur les structures partenaires, associations, institutions...

### Un magazine d'actualités de la musique bretonne

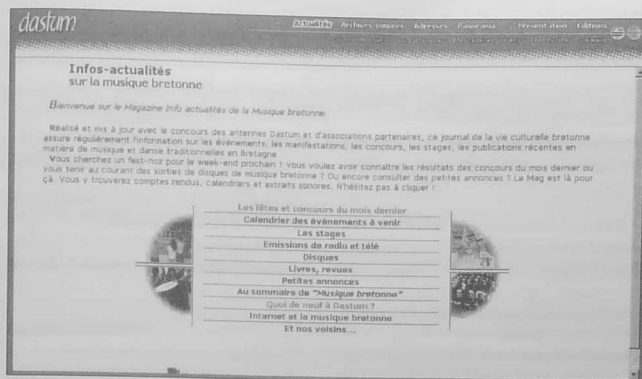
Réalisé et mis à jour avec le concours des antennes Dastum et d'associations partenaires, ce journal de la vie culturelle bretonne assure régulièrement l'information sur toute l'actualité musicale en Bretagne, en privilégiant les informations d'ordre local.

En effet, le souci de Dastum est de remplir sa mission d'information sur les pratiques quotidiennes, locales de la musique bretonne, en sachant que les aspects plus commerciaux, plus professionnels – comme les grands festivals, les grandes manifestations – sont déjà bien médiatisés. Sera donc mis un accent plus particulier sur les petites manifestations locales, les veillées, les festoù-noz, les animations...

#### Les différentes rubriques proposées

- ▶ le calendrier des manifestations à venir : les festoù-noz, les veillées, les concerts et spectacles, les festivals, les concours, les expositions, les conférences.
- ▶ les annonces des stages par instruments, les stages de danse, les stages de contes.
- ▶ les émissions de radio et télévision.
- ▶ les disques récemment sortis. Il s'agit là d'une liste la plus exhaustive possible des disques sortis. Pour le moment, pas de critique ni de commentaires, simplement un inventaire des publications.
- ▶ les livres et les revues : quelques lignes sur des revues et publications reçues à Dastum.
- ▶ les petites annonces.
- ▶ au sommaire de la revue *Musique bretonne* : présentation du sommaire de la revue, extraits d'articles.
- ▶ quoi de neuf à Dastum ? Les actualités de Dastum et des antennes. Liste des activités, des stages, des publications en cours par antenne.
- ▶ Internet et la musique bretonne : liste de liens vers d'autres sites.
- ▶ et nos voisins... des informations sur ce qui se passe dans l'hexagone et en Europe dans le

*Musique Bretonne* n° 158 Genter / Cbwever 2000



Page d'accès au magazine info-actualités de la musique bretonne sur le site Dastum ([www.dastum.com](http://www.dastum.com)).

monde des cultures régionales, des musiques traditionnelles...

Toutes ces rubriques sont alimentées par les informations reçues à Dastum, mais surtout par les antennes Dastum qui envoient régulièrement des annonces sur la vie locale.

Appel donc est lancé à tous ceux qui veulent faire figurer dans le site internet leurs annonces pour qu'ils communiquent leurs informations.

### Un magazine sonore

Une des particularités du site de Dastum est de proposer en ligne chaque mois des reportages sonores sur des manifestations et événements locaux. Ces reportages sont réalisés par les antennes Dastum sur des sujets très divers. Au sommaire du mois de décembre :

- ▶ Reportage sur le rond pagan (réal. Dastum Bro Leon).
- ▶ Reportage sur la fête du patrimoine du Leon (réal. Dastum Bro Leon).
- ▶ Reportage sur le fest-noz de présentation du disque sur l'accordéoniste Jean Coateval (réal. Dastum Kreiz Breizh).
- ▶ Reportage sur un stage de chants en breton pour enfants à Pontivy (réal. Dastum Bro Ereg).
- ▶ Reportage sur la fête de la Dans Dreger 1999 à

Plestin-les-Grèves (réal. Dastum Bro Dreger).

- ▶ Reportage sur une veillée en hommage au trégorrois Fañch Danno qui a fêté ses 100 ans à Plestin-les-Grèves (réal. Dastum Bro Dreger).
- ▶ Reportage sur un spectacle de danse de la compagnie Naoned (réal. Dastum 44).
- ▶ Reportage sur le concours de la *Bogue d'Or* 1999 à Redon avec tous les résultats (réal. Dastum Breizh).
- ▶ Reportage sur *Gouel ar c'hoariva brezhonek*, fête du théâtre en langue bretonne à Brest (réal. Dastum Bro Leon).

Dans chaque reportage, on peut lire un texte de présentation accompagné d'illustrations, écouter quelques extraits sonores, soit de musique, de chant ou entendre une interview.

Ces reportages seront renouvelés chaque mois.

### Catalogues des archives sonores

L'ensemble des catalogues des références des archives sonores sont accessibles également en ligne. Mais pour le moment, seules les références des archives déjà numérisées sont disponibles.

Comme nous l'avions déjà évoqué dans les précédents numéros de la revue, seules sont accessibles les références pour le public. Pour entendre le son, consulter les fiches biographiques des col-

*Musique Bretonne* n° 158 Janvier / Février 2000

## Le site internet Dastum

(Suite)

lecteurs et des interprètes, pour avoir accès aux transcriptions des paroles des chansons, il faut se déplacer dans les antennes Dastum.

- A titre d'information, voici la liste des fonds sonores déjà consultables par le réseau internet :
- **Basse-Bretagne.** Bro Leon, Bro Dreger, Basse-Cornouaille (Bigouden, fonds René Henaff, Glazik, Porzay, Crozon), trophée Per Guillou à Carhaix, Vannetais : Pays de Baud.
  - **Haute-Bretagne.** Fonds Albert Poulain (Pays de Redon), fonds Régis Auffray (Pays de Rennes), Pays de Retz, Pays de Guérande, Pays de Josselin-Ploërmel et Pays d'A-bas.
  - **Tous terroirs.** Veillées de pays du Festival des Tombées de la Nuit.

### Un site en évolution

Ce qui sera disponible au public au printemps 2000 :

#### Le panorama de la musique bretonne et du patrimoine oral

Réalisé à partir des archives sonores déposées à Dastum, il rendra compte des multiples facettes de la musique bretonne et plus généralement du patrimoine oral. Il présentera également quelques personnages ou événements qui ont marqué la vie musicale en Bretagne, qu'il s'agisse des collecteurs, des musiciens et chanteurs ou des associations qui œuvrent dans le domaine de la musique et des traditions orales. Il inclura de nombreux extraits sonores et documents iconographiques.

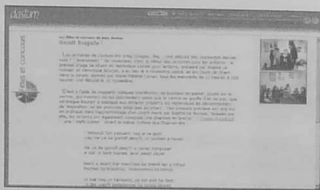
#### Le carnet d'adresses

C'est un annuaire internet de la musique bretonne, réalisé à partir de l'édition 2000 du Guide de la Musique Bretonne de Dastum.

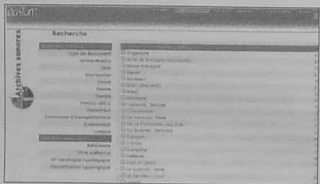
- On pourra y trouver les coordonnées :
- de nombreux musiciens de Bretagne et d'ailleurs, et d'environ 700 groupes de

- musique bretonne, irlandaise, rock celtique...
- les contacts que vous cherchez dans les domaines de la formation musicale, du conte, de la promotion de la musique bretonne, de la recherche et de la sonorisation.
  - des renseignements sur les fêtes, festivals, concours musicaux et manifestations diverses en Bretagne.

Véronique Pérennou



Actualités dans la rubrique "Fêtes et des concours".



Recherche par critères dans les archives sonores.



Site internet Dastum :  
<http://www.dastum.com>

Musique Bretonne n° 158 - Janvier / C'hwevrer 2000

## Internet et clair

### Des groupes on line

**De plus en plus de groupes bretons s'affichent sur le web. C'est moins cher qu'une plaquette couleurs, plus explicite qu'une mention sur une affiche de fest-noz, et en plus, avec un peu de technique, on peut proposer des extraits de ses œuvres. Royal non ?**

#### Kroazhent

la nouvelle dimension du rock celtique.  
<http://www.bretagnenet.com/kroazhent/>

#### Diaouled ar Menez

Papy résiste sur le web...  
<http://www.bretagnenet.com/diaouled/index2.html>

#### Gwenc'hlan

Quand la musique glomeloise se mêle au rock.  
<http://www.bretagnenet.com/gwenc'hlan/>

#### Sklerijenn

Cornouaillais et Léonards jouant ensemble !  
<http://www.bretagnenet.com/sklerijenn/>

#### Paris-Brest

Plus léger que la pâtisserie...  
<http://www.musictrad.com/paris-brest/>

#### Deskomp

Un son... un groupe.  
<http://web.bagadoo.tm.fr/deskomp/>

#### Dienez

Une musique aux frontières du traditionnel et du rock  
<http://www.multimania.com/dienez/>

#### Kendon

<http://perso.wanadoo.fr/elf/kendon/>

#### Charivari

Bienvenue à bord...  
<http://www.artistes.net/charivari/>

#### Tridal

Musique vivante traditionnelle.  
<http://perso.wanadoo.fr/tridal/>

#### Armens

Ma souris en tremble encore...  
<http://www.wdcom.com/armens/>

#### Costard ouate

Musique de danse de Bretagne et des pays Celtes  
<http://perso.wanadoo.fr/costard.ouate/>

#### Korventenn

Musique bretonne et irlandaise, remboursée par la Sécu  
<http://perso.wanadoo.fr/korventenn/>

#### Glaz

Musique bretonne et irlandaise  
<http://persoweb.francenet.fr/~amaury/glaz/>

#### Emsaverien

Musique bretonne imprégnée de muscadet  
<http://emsaverien.free.fr/>

#### Wig ha Wag

Qui surprend les puristes...  
<http://www.multimania.com/lafuse/wiga.html>

#### Karma

<http://karmabzh.8m.com/>

#### La Godinette

Musique de Haute et Basse-Bretagne  
<http://www.tvb.acces-cc.fr/godinette.html>

#### Pennabenn

Les joyeux bigoudens.  
<http://www.pays-bigouden.com/culture/musique/pennabenn.htm>

#### L'Ange Vert

Les bretons parigots  
<http://www.multimania.com/angevert/>

#### Pierrick Lemou

Musiques celtiques  
<http://www.tvb.acces-cc.fr/pierricklemou.html>

Remarques et suggestions  
[thierry.rouaud@frgateway.net](mailto:thierry.rouaud@frgateway.net)

Musique Bretonne n° 158 - Janvier / Février 2000

## 'D eo ket jaojapl ur seurt...



La verve, l'imagination et la malice du pays vannetais en un florilège d'histoires... probablement vraies, mais allez savoir ...

Fars, teod lemm ha spered goapaus ar wenederion àr ur bladenn sore'hennou hag a zo, doc'h ma lâront, gwir razh 'bezh. Mes kerzhit da ouïet ...

• 15 histoires en breton vannetais enregistrées en public.

• 7 conteurs différents :

• Pierre Nignal de Saint-Yves-Bubry, • Armel Le Gallic de Langudic, • François Louis de Pontivy,  
• Thérèse Querré de Merlevenez, • Jo Le Sergent de Pluméliau, • Daniel Carré de Plouay,  
• Albin Le Chenadec de Melrand,

• Un disque de 73 minutes accompagné d'un livret de 52 pages avec :

• Présentation des conteurs et de chacune de leurs histoires.  
• Notes sur la graphie employée  
• Textes des histoires en breton vannetais *peurunvan*, suivis de notes de grammaire et de vocabulaire.

### BON DE COMMANDE

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_  
Adresse : \_\_\_\_\_ Pays : \_\_\_\_\_  
Code Postal : \_\_\_\_\_  
Ville : \_\_\_\_\_  
Je commande Album CD Histoires en Breton Vannetais.  
Je joins un chèque de 135,00 F x à l'ordre de DASTUM,  
(+ 10,00 F de frais de port, Franco).



Le groupe Bleizi Noz, vainqueur du concours organisé par Skeudenn.

Présenter sur une journée et en un seul lieu toute la variété de la culture bretonne aux jeunes. C'est le pari de Skeudenn Bro Roazhon, l'ancienne UPRACB (Union du pays rennais des associations culturelles de Bretagne) qui a organisé cette journée, le 30 octobre dernier, au Liberté à Rennes. Quelques semaines plus tard, Glenn Jegou, l'un des quatre permanents de la structure, fait le point.

Danseurs émérites ou novices aux pas maladroits. Fans de musique bretonne ou simples curieux, plus de 5000 jeunes se sont retrouvés pour la première édition de Yaouank (jeune en breton). L'idée de cette grande fête est née au sein du Comité consultatif de l'identité bretonne, initié par la Ville de Rennes. Il fallait organiser un événement pour faire découvrir aux jeunes du pays de Rennes toutes les richesses de notre culture.

Yaouank 99 s'est déroulé en deux temps forts. Durant l'après-midi, des stands de plus de 30 associations, des collèges et des lycées du district de Rennes ont présenté leurs activités autour de la culture bretonne, de la danse à la langue, en passant par la musique et les jeux traditionnels. Pendant ce forum, se déroulait en parallèle le concours Yaouank 99, réservé aux musiciens de moins de 20 ans. Le groupe Bleizi Noz en a été le vainqueur ce qui lui a valu l'honneur d'ouvrir la grande soirée concert-fest noz, le deuxième temps fort.

Pour les associations membres de Skeudenn Bro Roazhon et la ville de Rennes, l'objectif a été largement atteint. Beaucoup de jeunes ont eu une première approche de la culture bretonne et ont pu aller à leur premier fest-noz grâce aux nombreuses invitations distribuées depuis la rentrée scolaire dans tous les collèges et lycées du district. C'est pour cette raison que se déroulera l'année prochaine Yaouank 2000, avec une affiche encore plus prestigieuse tout en respectant sa politique tarifaire pour permettre au plus grand nombre de venir découvrir la culture bretonne en passant un bon moment !

Musique Bretonne n°158 Janvier / Février 2000

## Ivi Le Corre : un itinéraire

Directeur de production chez Coop Breizh

*S'il est un parcours peu commun, c'est bien celui d'Ivi Le Corre. Débuter comme ingénieur aéronautique chez Dassault et être aujourd'hui en charge de la politique discographique chez Coop Breizh... Avec lui, voyage dans la stratosphère musicale bretonne.*

Lorsque voici quelque temps déjà, Jean-Louis Le Vallégant, promu directeur général de Coop Breizh pour cause de départ de Yann Goasdoué, lui demande de le remplacer, les deux hommes ne sont pas des inconnus l'un pour l'autre et ils s'apprécient. « J'ai été l'organisateur de la grande fête de Yann-Fañch Kemener à Quimper en novembre 1997 pour ses vingt-cinq ans de chanson. C'est là que nous nous sommes rencontrés. Je crois qu'il a aimé mon travail. » L'objectif d'Ivi était, après sept années chez Dassault, puis à la tête d'une entreprise d'informatique spécialisée dans les nouvelles technologies multimédia, de revenir en Bretagne pour y travailler.

A l'issue de cette mémorable soirée, un partenariat se tisse entre les deux hommes, qui aboutit quelque temps après à la création du groupe Añjel IK. « Un pari techno breton groove tout en gardant l'authenticité du couple de sonneurs et du chant traditionnel. » Le creuset nourri de musiciens issus d'horizons divers fonctionne bien. Au bout de six mois, l'album est une des meilleures ventes de Coop Breizh, est nommé "coup de cœur" Skyrock et obtient le prix "Produit en Bretagne". Du coup, Añjel IK est passé aux dernières Transmusicales de Rennes, en première partie des stars américaines Public Enemy !

Il y a quelques mois, Ivi Le Corre intègre donc la "major" bretonne de Spézet en se donnant plusieurs objectifs. « La musique traditionnelle en tant que telle a fait ses preuves, il s'agit maintenant de favoriser les projets en mou-

vance, de donner aux jeunes artistes la possibilité de se faire repérer avec le souci de dépasser les limites de la Bretagne car tous les courants musicaux du pays sont à prendre en compte. » Coop Breizh veut se donner les moyens de véritablement accompagner un artiste : une chose est de le signer, une autre de prendre le temps de travailler autour de sa carrière. Ivi sait bien que l'entreprise elle aussi doit évoluer pour se mettre au diapason de ses ambitions. « Les labels Ar Folk, Escalibur et Gwerz Pladenn disparaissent ; nous communiquerons désormais exclusivement sur Coop Breizh pour lui donner une image claire, jeune et dynamique, en phase avec la réalité économique. »

Mais se donner du temps... et ménager la trésorerie, pour l'entreprise du centre Bretagne, c'est se limiter à dix albums par an, douze au maximum. Dans cette configuration, le risque n'est-il pas grand de se limiter aux artistes chez lesquels on pressent à tort ou à raison un potentiel de créativité supérieur ? Que deviennent dans cette politique éditoriale les groupes de fest-noz, par exemple, dont le seul souci pour la plupart est de bien faire danser sur de la musique de qualité mais qui ne prétendent pas, au moins pour l'instant, au label de génie créateur ?

La réponse fuse. « Il n'est pas question d'abandonner les groupes de fest-noz, ni les Frères Morvan, ni Brou-Hamon-Quimbert, ni Nolluenn Le Buhé, ni qui que ce soit ! Au contraire, notre but est de favoriser leur créativité, de les mettre en avant, de leur donner les moyens et les outils nécessaires au bon fonctionnement de leur carrière. Nous nous devons de les encadrer. Ensuite, un groupe de fest-noz peut très bien s'orienter sur le concert. C'est une autre approche. L'exemple de Karma à cet égard est assez significatif. Un groupe de fest-noz sur la scène rock des Vieilles Charriues ! Un succès inattendu... Rencontre entre des univers différents, mais pas si éloignés que cela quand le côté festif est présent. Ça fonctionne ! »

Cela dit, si pour partie l'avenir de Coop Breizh passe par la signature d'un futur ambas-



Ivi Le Corre a rejoint la "major" de Spézet.

sadeur de la musique bretonne, il dépend aussi de l'écoute attentive de ce qui se fait en Bretagne, y compris dans les autres mondes musicaux. « Jean-Louis avait déjà pris un certain risque en signant Pat O'May : nous devons faire parfois des choses inattendues. »

Si les musiciens et chanteurs de talent ne manquent pas en Bretagne, il est aussi patent que le marché du disque est à la veille d'un profond bouleversement dans un univers multimédia en effervescence. « Nous allons assister à un changement de nature du circuit de diffusion du disque, affirme Ivi Le Corre, qui passera de plus en plus par les nouvelles technologies et notamment Internet. » Et de préciser. « En Europe, nous avons encore un certain retard, mais aux États-Unis, 1999 a vu une augmentation de 400 % des ventes de disques par ce canal ! »

Encore s'agit-il toujours de VPC où les commandes se font via l'Internet. Car une autre révolution se dessine : l'achat en ligne d'un morceau de musique et le téléchargement à domicile. Ce système existe déjà en France et en Bretagne également, mais de façon encore anecdotique. Un ordinateur multimédia et un graveur de CD suffisent et on se compose ainsi une discothèque à la carte, morceau par morceau, plage par plage : le tube de Céline Dion, la suite plinn de Sonerien Du, *Maru eo ma mestrez* par Yann-

Fañch Kemener et un Massive Attack pour terminer ! Dans ces conditions, la tentation pour un producteur va être grande de "formater" l'artiste sur quelques morceaux dont il suppose qu'ils vont marcher. « Oui, pense Ivi Le Corre, c'est un vrai risque. Tout cela va entraîner des bouleversements considérables dans l'achat de la musique. Coop Breizh n'échappera pas à une adaptation nécessaire. Nous ne possédons pas encore toutes les cartes mais nous avons des débuts de réponse à partir des enseignements qui nous viennent des États-Unis. En tout cas, Coop Breizh se donnera les moyens pour que la musique bretonne soit présente et vivante sur le Net. »

Alors pessimiste ou optimiste ? On le sent songeur... pourtant sa réponse est plutôt rassurante. « Ces bouleversements peuvent être une chance pour la musique bretonne. Il va être possible de la promouvoir bien au-delà de nos frontières habituelles d'une force de vente classique. Par ailleurs, le consommateur va devenir vraiment le roi alors que jusqu'ici ce sont les majors qui ont fixé la règle du jeu sur le marché du disque. Enfin, les producteurs indépendants comme nous vont pouvoir comme les autres valoriser leur catalogue. »

Décidément, ça plane pour lui...

Jacques Michenaud

## Voyage au son de la gaida

Carnet de route en Bulgarie

**Emmanuel Frin est passionné de musique traditionnelle en général et de musique traditionnelle bulgare en particulier. En 1998, il décide d'assouvir sa soif de connaissance en la matière et passe une année en Bulgarie. Il détaille ici son parcours initiatique.**

Partir une année en Bulgarie me paraissait la meilleure façon de m'intégrer dans ce pays et de m'imprégner de sa culture. Le Ministère français des Affaires Étrangères m'accorda une bourse de "Spécialisation ou Recherche" pour étudier la musique traditionnelle de Bulgarie, la gaida (cornemuse) et la clarinette ainsi que la langue bulgare au sein de l'Académie des Arts de la Musique et de la danse de Plovdiv. Cet établissement supérieur est, entre autres, doté d'un département des arts traditionnels au sein duquel sont enseignés les principaux instruments nationaux, le chant et la danse. J'étais pour ma part inscrit dans la classe de *gaida* de Maria Stoyanova. Originaire de la Strandja (région du sud-est de la Bulgarie), cette femme a hérité des talents de son père, joueur de *gaida* et de *kaval* (flûte sans embouchure). Elle est rapidement devenue célèbre par sa grande musicalité et anime encore aujourd'hui de nombreuses fêtes. La tradition de *gaida* est en effet restée très vivante dans cette région. Suivant une pédagogie intégrant la dualité musique écrite/transmission orale, elle me donnait ainsi les éléments de son style très brillant, dont les ornements rappellent parfois celles de la cornemuse écossaise.

J'étudiais néanmoins les morceaux sur une partition et devais les interpréter accompagné d'un piano. Je poursuivais mon perfectionnement avec Dimitar Dimitrov, de Komatevo (banlieue de Plovdiv) qui suivait une méthode

d'enseignement similaire à celle de Maria Stoyanova. La clarinette traditionnelle n'étant pas enseignée au sein de l'académie, Maria Stoyanova me mit en contact avec un des plus prestigieux clarinettes traditionnels de Bulgarie : Nicolas Iliev. Celui-ci tient son style, typiquement thrace, de son oncle, excellent musicien. Une partie du répertoire qu'il joue aujourd'hui lui a été léguée par sa mère, chanteuse reconnue. Nicolas fut aussi influencé par le clarinettiste Perko Radev qui excelle dans la musique traditionnelle comme dans la musique classique.

Nicolas Iliev est aussi l'un des précurseurs de la musique bulgare moderne en fondant l'un des premiers orchestres de noces (*Svatbarski orkestri*). Ce type de formation actuellement très populaire dans toute la Bulgarie représente l'interprétation contemporaine de la musique traditionnelle.

**" La musique traditionnelle bulgare n'est pas le fait unique de quelques virtuoses. "**

Il comprend généralement une clarinette, un accordéon, un saxophone auxquels vient se joindre une section rythmique (batterie) et harmonique (guitare électrique, basse ou claviers). De tels groupes accompagnent le chant ou interprètent les mélodies lentes (*bavni melodii*) et les principales danses en usage, qui dans le cas de la Thrace sont les suivantes : *pravo horo*, *ratchenitsa* et *krivo horo*.

La modernité s'exprime par les instruments employés mais aussi par la structure de la musique, extrêmement complexe. Thèmes et soli sont enchaînés avec une virtuosité époustouflante dans tous les modes et toutes les tonalités. Une large place est laissée à l'improvisation. C'est l'occasion pour chaque musicien d'exprimer sa musicalité en exploitant toutes les possibilités de son instrument. Pour apprendre ce type de musique, je suivais deux heures de cours par semaine chez Nicolas Iliev. Il m'a insufflé de bonnes bases techniques, absolument nécessaires pour aborder une musique d'un tel niveau. Je devais travailler le souffle, la qualité de l'émission du son, les attaques de notes, l'aisance dans



Chez des voisins de Dafu Trendafilov (assis) au village de Guéla (Rhodopes, mai 1999)

toutes les tonalités et la maîtrise de la clarinette sur tout son registre. Parallèlement, il me transmettait une partie de son répertoire suivant une relation de type maître à élève (oralité). Je m'imprégnais au fil des mois du style thrace, très virtuose, riche en ornements et dont le répertoire est extrêmement vaste et dynamique (pratiquement tous les musiciens composent une grande partie de leurs morceaux).

*Konousnenski narodni orkestar* est l'un des groupes les plus réputés de Bulgarie, avec à leur actif, 35 ans de carrière, plus de 3000 concerts, des milliers d'heures d'enregistrements et de nominations à des concours. Une telle notoriété est un gage de prestige pour les organisateurs qui engagent ce groupe. L'animation des noces reste leur activité la plus importante et la plus lucrative. Ils jouent en effet pendant toute la cérémonie, de la "sortie de la mariée" (*izvejdane na boulkata*) au bal du soir. Ils possèdent une énergie et un répertoire considérables leur permettant d'exécuter n'importe quelle demande du public jusqu'à

six heures d'affilée, pratiquement sans interruption. Ils exercent une activité hebdomadaire dans les restaurants où l'éventail de leurs morceaux s'élargit suivant les désirs des clients. La musique traditionnelle peut être alors substituée par des tangos ou de la variété à caractère plus commercial. S'ils ne sont pas à la noce le

**" J'ait fait la connaissance de personnalités modestes et touchantes "**

week-end, nos musiciens animent les *sabori*. Ces fêtes de villages, très proches de nos festoù-deiz, permettent aux habitants, toutes générations confondues, de se retrouver autour d'un verre, d'entrer dans la danse ou se

restaurer. Les orchestres de noces participent également à des célébrations diverses comme la *Trifon zarézane* (le 14 février) qui célèbre le vin afin que sa cuvée soit encore meilleure chaque année ou encore la fête de Pâques. Nicolas ne manquait pas de m'offrir la possibilité de mettre en application ce que j'apprenais auprès de lui lors de ces fêtes. Je montais sur scène et interprétais les thèmes et soli que je connaissais.

## Voyage au son de la gaida

(Suite)

Une très bonne occasion de se confronter à l'orchestre et au public. Outre cette "mise en pratique", ces circonstances me permettaient de rencontrer des gens du milieu : musiciens, admirateurs, danseurs. C'est ainsi que je faisais la connaissance de Nicolai Tchapaniski, jeune homme de ma génération, journaliste dynamique de Radio Plovdiv, responsable des programmes de musique traditionnelle. Ses émissions très interactives aidées par son dynamisme et son caractère communicatif mettent en évidence la vitalité de la musique traditionnelle. Il va à la rencontre des musiciens qui témoignent de leur activité. Les auditeurs appellent et chantent ou jouent en direct leur répertoire. Ces anecdotes montrent aussi qu'il existe de nombreux musiciens amateurs dont le style et le répertoire sont extrêmement intéressants. La musique n'est pas leur activité principale mais ce phénomène rappelle que la musique traditionnelle bulgare n'est pas le fait unique de quelques virtuoses.

Les montagnes de Rhodopes (sud de Plovdiv) sont le siège d'une tradition à la fois vivante et peu influencée par des apports extérieurs. Elle est en outre unanimement appréciée dans toute la Bulgarie et au-delà des frontières de ce pays. La musique des Rhodopes se résume presque exclusivement au chant accompagné par une cornemuse spécifique de cette région, la kaba gaida analogue à la gaida dont elle se différencie par un timbre plus grave.

Nicolai m'a permis d'approcher cette tradition en me faisant visiter les Rhodopes. J'ai ainsi fait connaissance de personnalités modestes et touchantes. Parmi les plus célèbres d'entre elles, Viala Balkanska, voix exceptionnelle, qui vit dans une sorte de "campement" en forêt à quelques centaines de mètres en amont des dernières demeures de Smolyan (chef lieu des Rhodopes). Nous avons également rencontré Dafo Trendafilov, joueur de gaida hors pair, âgé de 80 ans et vivant à plus de 2000 mètres d'altitude.



Emmanuel Frin,  
village de Bresnik,  
Trifon Zaréname  
le 14 février 1999,  
à gauche,  
Nicolai Iliev  
et à droite  
Petko Radev.

Musique Bretonne n° 158 / Genvr / C'hwevrer 2000



République de Bulgarie

Cet homme mène de front sa petite exploitation agricole, la fabrication de gaida et part encore en tournée à l'étranger. Il m'a gentiment fabriqué un instrument et donné les premiers rudiments. Le point commun de ces personnes reste sans conteste une musicalité exceptionnelle. Très souvent, ils ont eu peu l'occasion d'être confrontés à des musiques autres que la leur, mais ne sont pas moins doués d'une sensibilité et d'une expressivité extraordinaires.

Au terme de ce voyage initiatique, je me réjouisais naturellement d'avoir eu la chance de baigner dans cette tradition si riche et plus vivante que certains veulent le prétendre. Il est vrai qu'il existe des festivals dont le plus connu est certainement Koprivshitsa qui, malgré la qualité de son contenu, est critiqué pour son aspect un peu "folklorique". On oublie cependant la vitalité des fêtes de village, des noces mais aussi des festivals de rencontre d'orchestre de noces ou encore des concours de chants. Ces

**“ Les savori sont des fêtes de village proches de nos festoù-deiz. Elles permettent aux habitants de se retrouver autour d'un verre, d'entrer dans la danse ou de se restaurer. ”**

occasions multiples engendrent une émulation qui conduit à l'avènement incessant de nouvelles générations de musiciens même si on peut déplorer quelques "imperfections" dans le mode de transmission. Les instruments traditionnels sont souvent enseignés suivant des pédagogies héritées de conservatoires de musiques classiques. Les musiciens ont alors un niveau et une culture plus élevés mais s'éloignent du "terrain", en l'occurrence de leurs maîtres en activité.

La démocratisation de la Bulgarie doit donc favoriser les échanges avec les autres pays européens afin de valoriser cette tradition et développer une collaboration qui permettra aux différentes parties prenantes de progresser ensemble grâce à la mise en commun des savoir-faire de chacun.

Emmanuel Frin

Musique Bretonne n° 158 / Janvier / Février 2000

# Le jabadao trégorrois

## Nouvelle danse traditionnelle du Trégor

Depuis une dizaine d'années, les danseurs du Trégor redécouvrent leur patrimoine chorégraphique traditionnel. Le cercle de Saint-Gwenole à Trévou, Dastum Bro Dreger, le Centre Culturel Breton à Lannion et désormais l'association Dañs Treger à Plestin ont, à leur manière, donné l'impulsion nécessaire pour que les danses locales disparues depuis le début du siècle, soient à nouveau pratiquées au sein des festoù-noz.

Et le renouveau, inespéré, que connaît aujourd'hui la suite en trois parties que l'on nomme "dañs Treger" trouve, chaque année au mois de novembre, sa consécration lors du fest-noz de Plestin qui lui est entièrement consacré.

Cette année, une nouveauté est inscrite au programme des stages qui précèdent habituellement ce fest-noz de Plestin : le Jabadao. On connaissait déjà<sup>(1)</sup> le quadrille (ou jabadao) de Locquéholé qui, très localement, au nord-ouest de Morlaix, venait traditionnellement compléter la suite tripartite. Mais il s'agit cette fois-ci d'un type de Jabadao très différent, autrefois beaucoup plus répandu sur l'ensemble du territoire concerné par la dañs Treger.

### Petit historique

On avait, jusqu'à présent, fait peu cas de cette quatrième partie de la dañs Treger, jugée mineure et qui, il est vrai, ne fit que tardivement son apparition au sein de la suite réglée. Il est pourtant difficile de trouver un témoignage postérieur à 1850 qui n'y fasse pas allusion. L'histoire de l'implantation et de l'évolution du jabadao en Cornouaille occidentale au 19<sup>e</sup> siècle a été analysée par J.M. Guilcher dans son

ouvrage sur la danse en Basse-Bretagne (pp 469 à 503). Il mentionne également la présence en Trégor de diverses danses, regroupées sous le terme générique de "Jabadao trégorrois" en Trégor vers la fin du siècle dernier. Pourtant, si l'on en croit le morlaisien E. Souvestre, ce jabadao est déjà caractéristique du Trégor dès la première moitié du siècle : « Le léonard (...) ne connaît, ni les danses montagnes, ni les jabadaos du pays du Tréguier. » (Les derniers bretons p.20, 1836).

On notera le pluriel utilisé par Souvestre car il s'agit bien de variantes d'un même type, connues également sous d'autres appellations : contredanse, ronde, tourbillon, petit-stoup... Une constante demeure cependant : il s'agit toujours d'une danse récréative, rompant avec la forme en "vis-à-vis" des danses plus anciennes de la suite. Ici, les cavaliers et cavalières se retrouvent en effet sur le même cercle.

"Danse-jeu" selon Guilcher et "ronde joyeuse" comme la qualifiait Peres<sup>(2)</sup>, le (ou les) jabadao(s), face aux danses plus austères de l'ancienne suite, va voir son influence grandir dans une société qui devient de plus en plus permissive. Il ne survivra pas, cependant, à la disparition de la dañs Treger, sauf dans certains endroits où l'on continuera à danser, fort tard, le Jibidi qui en est le dernier avatar connu.

### Le revival

Il était difficile de proposer aux danseurs d'aujourd'hui une danse présentant trop de variantes différentes et il a donc été décidé<sup>(3)</sup> de ne retenir qu'un seul type de jabadao avec "avant-arrière" et permutation de danseurs. Le Jabadao trégorrois prend tout d'abord place en quatrième position de la suite, après le passepiéd. A la fin du passepiéd, les danseurs se regroupent en plusieurs cercles restreints de 4 à 5 couples. Les cavalières se placent à la droite des cavaliers. Ils se tiennent par la main. Le pas utilisé est celui de la dañs Treger (dañs tro) pendant tout le déroulement de la danse.

Musique Bretonne n° 158 Genver / C'hwerc'her 2000



Fest-noz dañs Treger, à Plestin, le 13 novembre 1999 (photo : Dastum Bro-Dreger)

### La danse

La première partie dure seize temps. La ronde évolue vers la gauche au pas de la dañs Treger. Les filles doivent adopter le pas des garçons : pied droit sur le premier temps. La deuxième partie compte huit temps. Les garçons avancent sur quatre temps vers le centre du cercle, puis reculent, dos au cercle, sur quatre autres temps. Les danseuses restent sur place. Dès le début de la troisième partie, les danseurs se retournent vers les danseuses de gauche, les prennent par la taille et les font tourner sur seize temps toujours au pas de la dañs Treger. A la fin des seize temps, ils replacent leur cavalière à leur droite. Il y a donc un changement de partenaire à chaque cycle.

L'allure générale de la danse est, on le voit, assez éloignée des Jabadaos plus complexes du Finistère-sud et se rapproche plus de la danse Montagne appelée Jilgodenn<sup>(4)</sup>.

### La musique

L'accompagnement peut être chanté<sup>(5)</sup> ou sonné. Le tempo est un peu plus vif que celui généralement attribué à la dañs Treger (une noire égale 126). Les airs à trois phrases musicales de huit temps dont la deuxième n'est pas reprise, constituent l'accompagnement idéal, mais les airs à deux phrases, au prix de quelques remaniements peuvent également être utilisés.

Parmi les airs à trois phrases, il en est un attesté pour cette danse par deux sources différentes. Quélien, dans *Chansons et danses des bretons* (1889) publie un "quadrille breton" avec une contredanse en quatrième partie. Ce quadrille, selon ses dires, pourrait aussi bien être cornouaillais que trégorrois, mais la présence de cette contredanse le place plutôt du côté du Trégor.

Sur ce même air de contredanse, Léonie Lintanf de Plestin a chanté à son petit neveu Claude Lintanf ainsi qu'à Y. Troadec la fameuse chanson de l'ivrogne *Ar mezhvier*. C'est donc cette chanson que nous publions ci-après, avec, pour allonger la danse, quelques autres couplets empruntés à des variantes de J.M. Penquern (Taolé 1851) ainsi qu'à une version recueillie à Botsorhel en 1998.

Bernard Lasbleiz

(1) Voir la cassette/livre *Clarinettes et anciennes danses du Trégor* p.62 - Dastum 1991.

(2) Voir la revue *Trégor, mémoire vivante* n°2 p.26 (1992) : "Les vieilles danses du pays de Plestin".

(3) Décision prise le 14 avril dernier très écaecement en présence de plusieurs chanteurs du CGB de Lannion et de quelques spécialistes de la danse en Trégor.

(4) Cette danse "Jilgodenn", selon certains témoins trégorrois âgés, est une adaptation cornouaillaise du Tourbillon (aussi appelé Jabadao) trégorrois, sur lequel on chantait les paroles suivantes : "Ne gollin, me gavo, me gasko ken a gavin... Ce refrain mal compris des kenneveder serait donc devenu Jilgodenn, jilgodenn.

(5) L'essor extraordinaire que connaît la musique instrumentale dans le Trégor comme ailleurs, a amené les interprètes à délaisser quelque peu le répertoire chanté. Pour le remettre en valeur, un stage de chant pour accompagner la danse du Trégor, animé par mes soins, est organisé par l'association dañs Treger le 11 novembre à Plestin. Une étude et un recueil de ces chants est également en préparation.

Musique Bretonne n° 158 Janvier / Février 2000

## Le jabadao trégorrois

(Suite)

### Ar mezhvier

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1 - Deut da silaou ur son nevez<br/>Graet d'ur mezhvier didalvez (bis)<br/>Ha ne ra netra bemdez<br/>Nemet dispign e danvez<br/>Drig, drig, drigedigedra<br/>O ruilhal hag o roulañ</p> <p>2 - Un devezh arruas er gêr<br/>Leun e gaf gant ar mezhvier (bis)<br/>E wreg a c'houll digantañ<br/>Na skuiz 'oa war ar bed-mañ<br/>Drig, drig...</p> <p>3 - Hen na respontas ger ebet<br/>En em lakat 'ra da gousket (bis)<br/>Hag e wreg hep koll amzer<br/>A breparas un niñsel</p> <p>4 - Ur chapel wenn e doa savet<br/>En giz d'un den desedet (bis)<br/>Div c'houllauenn alumet<br/>Dour biniget 'n o c'hichenn</p> <p>5 - Da di 'n amezien eo aet<br/>D'ho bediñ dont d'ar veilhadez (bis)<br/>Ma vried 'zo desedet<br/>Dre ar win annetus evet</p> | <p>6 - Pa oa an banter-noz sonet<br/>Ar mezhvier 'zo divunet (bis)<br/>Ha ma nevoa spontet<br/>Holl dud ar veilhadez</p> <p>7 - Ma krie diwar bouez e benn<br/>Deus e vatezh Madalen (bis)<br/>Donet d'e zilienniñ<br/>Pe oa 'vont da vougiñ</p> <p>8 - An amezien o klevet<br/>Zo en em laket da redek (bis)<br/>Pep-hini lez e gador<br/>Vit mont da glask toull an nor</p> <p>9 - Bremañ ma vried e prometan<br/>Biken banac'h na evan (bis)<br/>Pa welan en pegen bras danjer<br/>En em lakan ar mezhvier</p> <p>10 - E wreg a oa trist bras ha min<br/>O na c'hoant dezhi da c'houerzin (bis)<br/>O kement 'vel m'ho karien<br/>Biviken deoc'h ne vankjen<br/>Drig, drig, drigedigedra<br/>O ruilhal hag o roulañ</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### Jabadao

$\text{♩} = 126$

Deut da si - laou ur son ne - vez, graet d'ur mezh - vier di - dal - vez, ha  
ne ra ne - tra bem - dez ne - met dis - pign o dan - vez  
Drig, drig dri ge di ge dra o rui - hal hag o rou - lañ.

Musique Bretonne n°158 Genver / C'hwevrer 2000



Planètes  
Musiques

Sortie  
janvier 2000

Guide-annuaire  
Trad & World

240 F - 36,59 €

VIBRATIONS

nova

GMT

## Guide-annuaire Trad & World

Nom/prénom \_\_\_\_\_ Société \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Code postal \_\_\_\_\_ ville \_\_\_\_\_ tél. \_\_\_\_\_

Je désire recevoir \_\_\_\_\_ exemplaire(s) de Planètes Musiques

Ci-joint mon règlement de \_\_\_\_\_ FF (franco de port) à l'ordre de l'IRMA (par chèque ou carte bancaire)

Je vous autorise à prélever le montant sur ma carte bancaire

Visa  CB  Mastercard  Eurocard expire à fin \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Également  
disponible  
dans les FNAC,  
Virgin Mégastores,  
librairies spécialisées  
et auprès de  
nos correspondants

retourner à l'IRMA 21 bis rue de Paradis, 75010 Paris  
tél. : 01 44 83 10 30 - fax : 01 44 83 10 40 • info@irma.asso.fr - www.irma.asso.fr

BON DE COMMANDE

## Jakez ar Borgn

**Jakez ar Borgn enseigne les mathématiques au collège de Diwan. Pour son plaisir, il compose et interprète des danses rounts. Une passion qu'il partage volontiers.**

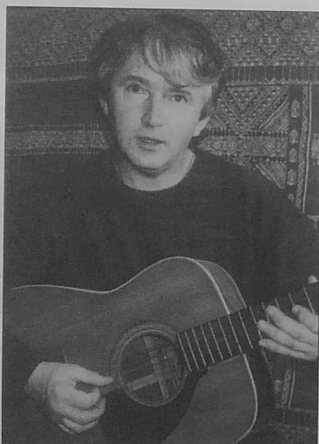
*Musique Bretonne – Mat, da gentañ, penaos out deuet da vezañ kaner dañs rount ?*

Jakez ar Borgn – D'am soñj eo tro-dro da dri-wech, naontek vloaz, 'm eus kroget da ganañ. Marteze abalamour d'un nebeud kanaouennoù a gaven farsus. Soñjal a ra din e kanaan en un doare dereat setu alies eo bet goulnnet diganin d'ar poent-se kanañ. 'Toa ket kement-se a dud o kanañ rak d'ar poent-se n'edomp ket aet c'hoazh 'trezek ar re gozh setu p'en em gavemp assamblez, dreist-holl 'barzh strollad ar Vro Bagan, e oa ret da daou pe dri kanañ evit kas an dañsoù. Bremañ eo aesoc'h 'benn 'n em gavomp en ur rount, sur amañ e Gwiseni e c'hellomp padout 'pad div eur peogwir ez eus kanerien hag o deus adkroget da ganañ met d'ar poent-se marteze, 'oa un ezhom hag ur c'hoant.

*MB – Peseurt plijadur 'vez o tañsal an dañs rount ?*

Jakez ar Borgn – Aha ! An dañs rount a zo e-giz ar c'hig-ha-farz. Evidon. Ne c'heller ket displegañ. Da gentañ eo un dra bennak a-stroll. E-keñver sokial eo spoutus, al liamm a zo etre an

dud. Dre vras 'z eus ket kalz a dud ouzhpenn, 'z eus ket ouzhpenn ugent 'barzh an dañs. Met ar gavotenn oa e-giz se a-raok ivez. Setu an dud en ur zigeriñ an dañs o deus kollet un tammig deus an nerzh a ioa 'barzh an dañs. Tennañ a ra an dañs rount, d'am soñj, deus an dañsoù a veze graet gant an Indianed. Evidon eo un tammig heñvel. Goude 20 munut dañs e teu an dud da vezañ un tammig paket dindan al lusk. Memes plijadur kredapl eget ar re a ya da reded o-unan hag ar skuizhder a zegas ar vat hag ar spered a gustum nijal. E-giz un dram e a-benn ar fin. Met asambles. N'eo ket pep hini deus e du.



Jakez ar Borgn

*MB – Sevel a rez tonioù ivez te da unan ?*

Jakez ar Borgn – Ya, sevel a ran tonioù dañs, dañsoù rount, alies. Savet 'm eus tonioù evit lakaat an dud da c'hoarzhin hag a-wechoù taolioù imor. Se zo hervez ar pezh am eus da gontañ. Ar pezh 'm eus bet bevet ur wech hag em moa kavet diaes e oa bet lavaret din (sevel a ran tonioù mod all ivez, traoù all. Me 'gav din em eus savet ur c'hant bennak bremañ) hag unan 'noa lavaret din :

*« met Jakez sevel a rez tonioù, met evit sevel tonioù amañ e Breizh e ranker bezañ anavezet mat ar sonerezh hengounel. Met te ne ouezez ket na kanañ ar gavotenn, nag ar plinn, nag ar fisel ». Me 'm eus laret « met gortoz, ret eo bezañ 'thom e kreiz-Breizh evit bezañ ur gwir soner, ur gwir muzikaner pe bezañ bet en ur gevrenn bennak evit bezañ gouest ? Soñjal a ra din*

*em eus-me bevet amañ e-kreiz an dañs rount hag en deus degaset din trawalc'h, d'am soñj, evit gellat bezañ levezonet ».*

*MB – Kalz a zañsoù rount 'peus bet savet ?*

Jakez ar Borgn – Mm... un dek bennak bremañ. Savet em moa Jakez Patatez hag a zo war bladenn ar Bleizi Ruz. E-penn kentañ e oa un dañs rount, int o deus graet ul laride gantañ. Forzh penaos an dañs rount a zo un tammig ul laride.

*MB – Dont a ra dit e-giz se a-wechoù ?*

Jakez ar Borgn – 'Giz ar c'hoant staotat d'ar c'hi ya ! Unan 'm eus savet ur wech. Edomp justamant e Sant-Weltaz, o tañsal edon-me 'tre an div c'hoar Ar Rouz deus Plougerne hag a zo merc'hed a goñsekañs heñ hag unan diouto e fin an dañs a lavar : « O lalala ! An dañs rount a zo kalz gwelloc'h evit Slim Fast ! » Setu 'm eus savet ur ganaouenn e-lec'h e pep poz e lakan pep titl dañsoù rount a zo, hag e liamman an dra-he gant justamant ar rejim Slim Fast. Setu dont a ra da vezañ :

*An dud a lavar : O ! Penn a gast  
O ! Non de gast ! An dañs rount a zo kerkoulz,  
a zo kerkoulz, a zo kerkoulz  
An dañs rount a zo kerkoulz evit Slim Fast !*

Mod all 'm eus bet tro d'ober unan ivez hag hounnezh a oa farsus. An dervezh kentañ 'm eus kanet anezhi e ioa gant peizanted, amañ er C'hurnig hag aze an dañs a zo diwar-benn ar glannour hag a deu 'pad an hañv aze da louzañ an aotchoù hag aze neuze pa 'm eus kroget da ganañ ar ganaouenn 'zeus bet sellou souezhus ! Pa 'm eus kanet ar ganaouenn int bet un tammig enervet peogwir ar ganaouenn zo diwar-benn an nitrat hag ar fosfat hag an dra-se n'eo ket mat ! Setu... p'o deus bet klevet an dra-he... Met boñ lakaet 'moa an dra-he war un ton un tammig farsus ! Kaozeal a ran diwar-benn ar C'hilimadeg hag a zo ur ster hag a deu deus Gwineventer hag a dreuz Plouider, Lesneven, Kernouez, Sant-Fregan, Kerlouan tout an dra-he hag tout ar parrezioù-se a bak peogwir e vez taolet loustoni !

Serret gant Encour Abiven

### DAÑS ROUNT, MODE D'EMPLOI

*La dañs rount, comme son nom l'indique, se danse en rond. Hommes et femmes se tiennent par le petit doigt, parfois l'auriculaire ou encore le majeur. La danse se divise en deux temps.*

• *Les danseurs se promènent de gauche à droite, dans un va-et-vient incessant, aussi la ronde ne progresse pas. Elle se décale juste légèrement vers la gauche. Le pas est identique à celui de l'an-dro (1,2 et 3) mais plus martelé et plus collé au sol. Les bras se balancent en rythme.*

• *Le rythme change. C'est toujours un va-et-vient, mais il n'y a plus vraiment de pas. Les danseurs se déplacent en marchant, mais à chaque troisième temps, les cavaliers se retournent alternativement vers leur cavalière de droite et de gauche et les saluent. Ils se tournent vers elles, amènent les bras des autres un peu vers eux et posent le pied droit derrière alors que les femmes le mettent un peu en avant (du moins en général). C'est la partie énergique de la danse.*

*Les danseurs chantent en même temps. Chaque chanson est suivie d'un tamm-kreiz (morceau du milieu), toujours identique, un allig (une autre). A la fin de ce tamm-kreiz, trois possibilités : le même chanteur repart avec une autre chanson, un autre chanteur prend le relais ou alors la danse s'arrête. Il n'est pas rare qu'il y ait une sorte de temps mort entre deux chansons, mais les danseurs continuent à se déplacer. La dañs rount est surtout implantée dans le pays Pagan (petit territoire côtier limité à l'ouest par l'aber Wrac'h et à l'est par l'anse de Goulven) et notamment dans les communes de Brignogan, de Guisseny, de Pladour Treiz, de Kerlouan et aussi en partie de Plouguerneau.*

# Taol Kurun

## Festival d'hiver

**Du 20 au 30 janvier 2000, se déroulera à Quimperlé le festival de l'oralité bretonne : Taol Kurun. Cette année, une grande place est donnée aux conteurs. Sans pour autant oublier la musique, la danse, le cinéma...**

Des pluies diluviennes, des festivaliers plongés de longues heures dans l'obscurité, certains d'entre eux évacués en barque par les pompiers. En 1995, les nouvelles ambitions de Diwan (organiser le premier grand rassemblement breton en plein cœur de l'hiver) aurait pu sombrer corps et âmes sous le déluge qui s'est abattu sur Quimperlé. Au contraire, désormais baptisé *Taol Kurun*, le festival breton semble avoir profité de cet arrosage excessif. En six ans, son succès ne s'est jamais démenti. Les fréquentations ont progressé au fil des éditions. L'an dernier, plus de 4 400 amateurs de langue et de culture bretonne s'étaient donné rendez-vous pendant 10 jours sur les bords de la Laïta.

Au programme : quatre séances de cinéma, sept conteurs, deux festoù-noz, une soirée poésie... Un joyeux mélange délibérément proposé par Diwan pour répondre à deux objectifs : toucher le public le plus large possible et brosser un inventaire de tous les aspects de la culture bretonne. Deux objectifs également recherchés par les écoles Diwan réparties sur l'ensemble de la Bretagne. A Mellac et Morlaix par exemple, les élèves de onze établissements ont interprété en 1995 une pièce inspirée des chants collectés par Théodore Hersart de la Villemarqué, le *Barzas Breizh ar Vugale*.

### Théâtre, chants, contes et danses

Taol Kurun 2000 ne déroge pas à la tradition. Le théâtre, le chant et le conte occuperont une place de choix dans la programmation pour témoigner de l'oralité de la langue

bretonne. Mais une fois de plus, c'est la musique et la danse qui se tailleront la part du lion. Deux festoù-noz et un concours de chants pour enfants, un concert d'Erik Marchand et des stages de danses, etc. Le tout agrémenté par une séance de réflexion.

Depuis l'origine de la manifestation, Diwan a souhaité associer une conférence aux nombreuses festivités de Taol Kurun. Thème retenu cette année : la langue et la culture du pays gallo. « *Nous avons trop souvent tendance à croire que la Bretagne, la vraie, est celle qui se situe à l'ouest de la frontière linguistique : qu'en est-il aujourd'hui de la langue et de la culture gallo ?* », s'interroge Diwan. Les auteurs du dictionnaire gallo-breton-français dont la sortie est prévue en janvier, seront invités à répondre à cette interrogation. A moins que la pluie...

### Taol Kurun 2000 (modifications encore possibles)

#### Jeudi 20 janvier

Spectacle enfants Diwan et écoles bilingues, écoles publiques et privées (Kervella : Mojenn Ker Ys)

#### Vendredi 21 janvier

Spectacle enfants avec Kervella (Mojenn Ker Ys)  
Concert Marchand invite Hassan Yarim Duniz (Clarinette, Turquie), Costica Olan (Taragot, Roumanie), Thierry Robin (oud-France) et Jacky Molard.

#### Samedi 22 janvier

Cyberforum ; initiation, démonstrations de 14h00 à 2h00.

Conférence : pays gallo, pays berton, où en est-on ? (animé par Albert Poulain, Jean Baron, Jérôme Lucas, Alain Raude, Jean-Luc Ramel...)

Stage de danse du pays de Redon (Mathieu Hamon, Charles Quimbert)

Andouille/purée en musique avec les écoles de musique de Clohars, Kemperle, Lorient.

Grand Fest-noz du pays de Redon (Hamon-Quimbert-Brou, Clessin-Quimbert, Hervieux-Mahé, Hamon-Martin...)

Coïn enfants pendant le fest-noz (jeux, contes, films d'animation, enfants chanteurs, marionnettes...)



Un jeune groupe de collégiens Diwan : Startijenn.

#### Dimanche 23 janvier

15h00, C'hoarivari *Troioù kamm Skapin* (Les Fourberies de Scapin en breton)  
16h00, Ernest Ahippah, contes de Côte d'Ivoire.

#### Lundi 24 janvier

Cinéma Chlorofilm : courts métrages et film sur le 3<sup>e</sup> âge *Avec toutes mes rides* (sélection festival DZ) au cinéma Eden et dans les maisons de retraite.

#### Mardi 25 janvier

Cinéma Bois Joly (maison de retraite) suivi d'un débat avec le réalisateur.  
Cinéma Chlorofilm : courts métrages et film sur le troisième âge (sélection festival DZ), suivi d'un débat avec le réalisateur.

#### Mercredi 26 janvier

Contes Kerfany (Monique Répécaud)

#### Jeudi 27 janvier

Cinéma Kerfany (à définir)  
Contes maisons de retraite (Silvain)  
Contes de Bretagne par Silvain Kernoa en breton et Blandine Le Sauce en gallo (Présidial)

#### Vendredi 28 janvier

Banquet philo : Breton, Français, Citoyen du monde ?  
Cinéma Kerfany (à définir)



En 1995, avant l'inondation, 500 enfants chantent Liberta avec Yvon Étienne. (2 heures plus tard, la salle est évacuée)

#### Samedi 29 janvier

Stage de breton. 4 niveaux (Stajoù Koad Pin) et stage de Gallo (André Le Coq-Bertrand Aubrée)  
Fest-noz trad au Trévoux (Breudeur Morvan, Ebrel-Guillou, frères Dayou, Delphine...)

#### Dimanche 30 janvier

Chorale Kanerien an Oriant Saint Michel. Kemperle.  
Concours de hanter-dro - an dro pour enfants et jeunes (ensemble danses et musique), jury présidé par Jean Baron, puis fest-deiz avec Baron-Anneix et chanteurs et sonneurs locaux, salle du Trévoux.

#### Pendant tout le festival

Écriture collective de 4 nouvelles en anglais, breton, français et gallo sur internet.  
taol.kurun@freeeesbee.fr

Expo du Hang'art au Koad Kaer et des artistes (peintres, plasticiens, photographes) amateurs du pays de Quimperlé au Présidial, expo photos à la Maison d'Hippolyte, expo *Penn da Benn...*

# La Truite du Ridor

## La culture gallo en scène

*Les 5 et 6 février prochain, aura lieu la Truite du Ridor à Plémet. Un concours de chant, de conte et de musique puisant sa source dans le répertoire musical et oral du pays de Loudéac. Présentation.*

Le Ridor est une petite rivière qui coule au cœur du Mené. Le concours de chant gallo a tenu ses premières éditions le week-end de l'ouverture de la pêche. D'où l'association de nom, *la Truite du Ridor*, mais la comparaison s'arrête là. Parti de la volonté d'une poignée de passionnés, fervents défenseurs du patrimoine oral et musical du pays de Loudéac et du répertoire gallo plus largement, la première édition du concours de chant, conte, musique et composition en gallo s'est tenue à la salle des fêtes de Plémet au début du mois de mars 1977.

### Première édition

Quelques semaines auparavant, les Pillo-touses, de jeunes chanteuses dans la mouvance de la Mirilantouille, groupe mythique des années 70, et chevilles ouvrières du concours

quittent ce monde. La première édition leur rend hommage. Depuis, la référence est permanente.

Alain Le Noac'h, célèbre collecteur du patrimoine oral et à l'origine de la réhabilitation du rond de Loudia, est aussi de l'équipe. Pour l'organisation, Bernard Ganne, habitué des grands rendez-vous de la culture bretonne (le fest-noz du Camp vert, entre autres) s'en charge.

Les anciens sont sollicités. Ils sont nombreux à connaître des contes ou des chansons. De là à venir les exprimer sur une scène, la démarche n'est pas naturelle. Et pourtant la première édition est un succès. Les concurrents sont là, mais surtout le public. Près d'un millier de spectateurs qui, le temps d'un dimanche après midi, écoute et se souvient du passé.

### Plus de 20 ans après

Vingt-trois ans plus tard, la Truite du Ridor est devenue une référence en matière de creuset et de vivier de talents de la culture gallose au même titre que la Bogue d'or. Concentré autour de la région de Loudéac, les participants, toujours plus nombreux (plus de 70 l'an passé) viennent des côtes du Penthièvre aussi bien que de la banlieue rennaise. Le répertoire, très riche,



Chaque année près d'une centaine de chanteurs, conteurs et musiciens se succèdent sur la scène de Plémet.

du Mené ou de Loudéac, constitue la base des interprétations présentées. Mais que dire d'un "sacristain" qui enflamme les danseurs ou d'une "pastourelle" qui illumine l'après-midi. Particularité du concours également : le conte.

De nombreux anciens ne sont plus impressionnés par la scène pour venir faire rire ou émouvoir l'auditoire. Autre point fort, un registre ouvert à la composition.

Parce que la tradition n'est pas figée, les organisateurs ont voulu ouvrir sur cette spécificité qui rassemble quelques auteurs chaque année.

Entre temps, le concours est devenu l'éliminatoire pour le pays gallo du Kan ar Bobl. Mais La Truite du Ridor a voulu, avant tout, vivre par elle-même et cultiver sa différence. Le succès est tel que les organisateurs ont dû étaler le concours sur deux jours. Même si comme tous les autres, ils ont connu un trou dans le milieu des années 80, la passion et la défense d'un patrimoine à sauvegarder ont été les plus forts pour maintenir le cap. Des musiciens connus sont venus se prendre au jeu. D'autres ont choisi de faire partie du jury.

L'équipe du départ est toujours en place et la Truite du Ridor, constituée en association, veut encore se développer et surprendre les amateurs de tradition. « Nous nous sommes toujours battus pour défendre la culture gallose très riche, mais pour ne pas tomber dans la routine, nous essayons de varier la formule d'une année à l'autre » souligne le président Bernard Ganne.

En 2000, le concours se déroulera les 5 et 6 février. Le 5 au soir, dans la salle des fêtes de Plémet, les groupes scolaires et les groupes musicaux se présenteront devant le jury et le public. Le lendemain 6 février, dès midi, pour le repas des sonneurs, chanteurs et conteurs, ce sont les individuels qui se succéderont sur la scène avec pour objectif, si ce n'est de rafler la médaille en or représentant trois truites formant un triskell, tout au moins de faire partager au public un bon moment.

Christophe Ganne

Renseignements et inscriptions :  
02 96 25 61 68.



Musique Bretonne n°158 Janvier / C'hwevrer 2000

Musique Bretonne n°158 Janvier / Février 2000

## Véronique Bourjot

« Je chante pour le plaisir de chanter »

**On la connaît, et en même temps, on ignore presque tout d'elle. Loin de tout tapage médiatique, Véronique se fraie petit à petit son chemin dans la chanson bretonne. Portrait d'uneoureuse du "chanter vrai".**

« Je suis née en banlieue parisienne de parents originaires du Pays Gallo. Aussi loin que remontent mes souvenirs, j'ai toujours aimé chanter pour chanter. À la maison, on écoutait aussi des 45 tours Mouez Breizh, et ma sensibilité musicale s'est ainsi éveillée. Puis ce fut la grande vague folk des années 70. » Voilà un parcours musical similaire à beaucoup de ceux qui évoluent aujourd'hui sur la scène bretonne. Ce qui est moins banal, c'est que notre chanteuse fan de Dolores Keane décide en ces temps-là qu'elle irait là où ça se passait, à la "source". À 17 ans, elle part pour l'Irlande, où l'on chante si bien. Elle y reste trois ans ! « Dans la vie, je ne vais pas où je vais trouver du boulot, je vais où ça chante, et où j'aime la façon de chanter de ceux qui chantent : plutôt sauvage et un peu "faux", du moins pour des oreilles "trop bien" tempérées. »

Après l'Irlande, c'est la Bretagne, plus exactement le Centre Bretagne. Elle y vit toujours, à Plélauff, extrême limite nord du pays vannetais. Une nouvelle fois, elle a le sentiment d'être là où il lui faut être. Elle est entourée de chanteurs, porteurs de patrimoine oral, passeurs de mémoire ou encore repreneurs de traditions. Mais curieusement, elle chante peu elle-même, du moins en breton. Ou alors, sous sa douche, peut-être ! « J'étais entourée de gens qui le faisaient si bien, alors... À force de coups de pieds aux fesses, "on" a fini par me convaincre de céder à mon envie secrète, et de me mettre aussi à chanter en breton. »

Et pour la gallo-parisienne, cela passe obligatoirement par l'apprentissage de la langue d'un terroir, avec sa musicalité, sa prononcia-

tion, ses variantes locales, « vivante et de quelque part. » En l'occurrence, ce sera le vannetais. Elle se lance dans les cours, l'écoute des locuteurs du pays, le collectage en Pays Pourlet, imprégnation nécessaire, permanente et jamais achevée. Parallèlement, elle passe avec succès les concours pour rentrer au CFMI (Centre de Formation des Musiciens Intervenant en milieu scolaire) de Rennes et y obtient son DUMI. « J'ai eu une formation géniale, s'enthousiasme-t-elle. Technique vocale, ouverture sur le classique, le jazz, l'humanisme des sons et des voix... et surtout, cela m'a conforté dans mon envie de pédagogie, de transmettre. Merci pour tout à André Neu. » Tout en restant basée en Centre Bretagne, Véronique travaille pour l'ADDM du Morbihan, puis des Côtes d'Armor et y exerce son métier d'inter-

**“ Dans la vie, je vais où ça chante et où j'aime la façon de chanter : plutôt sauvage et un peu faux ”**

venante en musique en milieu scolaire. Elle chante aussi avec l'Ensemble Vocal de Bretagne, et travaille sa voix avec Agnès Brosset « qui m'a encouragée à suivre la formation de formateurs coordonnée par l'ARCODAM. Grâce à cela, l'école de musique intercommunale de Plouay m'a recrutée pour animer un atelier de technique vocale appliquée au chant traditionnel. » À l'écouter parler, ça doit ressembler au bonheur... On ne s'étonne pas dès lors de la retrouver à animer la partie technique vocale des stages de chant vannetais mis en place par Dastum Bro Ereg, en complicité avec Sofi Le Hunsec. « Un peu comme des travaux pratiques dans le cadre d'une préparation au diplôme d'Etat, en complément de la formation continue à Pontivy. »

Mais alors, avec cette envie débordante de chanter, d'aller chercher les meilleures sources, les plus authentiques, de se perfectionner encore et toujours, pourquoi ne pas envisager une carrière de scène ? La réponse fuse, immédiate : « je ne cherche pas à faire carrière par dessus tout, je n'ai pas envie de chanter en m'inquiétant si j'ai assez de dates pour pouvoir manger. Et j'ai encore tellement à apprendre, surtout auprès des anciens. Maintenant, peut-être un jour... si, si, si... : si je

maîtrise bien la langue, si je me sens suffisamment imprégnée d'un style de terroir, si je peux concilier avec l'enseignement et aussi, peut-être avant tout... si je peux voir grandir mon petit gars ! »

En tout cas, pour le moment, c'est vraiment cela : la musique et le chant pour le pur plaisir. Le plaisir de chanter, de rencontrer et d'échanger avec des gens qu'elle aime, qui lui apportent leur savoir, qui l'aident à prendre ses décisions de chanteuse... Elle ne tarit pas d'éloges à propos des Loeroù Ruz, dont elle fait maintenant partie. « Elles sont magnifiques, généreuses, elle prennent le temps de m'apprendre, elles m'encouragent en permanence, elles me font décoller ! En plus, c'est un bain linguistique constant. » Quant à Jislen Le Guillant ! « Elle m'apporte la maîtrise de son breton, avec une couleur et une saveur vraie des mots. Elle est beaucoup plus imprégnée que moi, et en plus, elle a une oreille et un feeling extraordinaires ! » Et Lors Jouin, Laurent Bigot, Dominique Joue, Claude Le Gallic, et Josik Allot... Et les anciens...

Sans faire une "carrière", Véronique s'est engagée dans bien des aventures musicales. Après le groupe de musique irlandaise Froggy Steu, et le duo avec Magali Cottin-Morvan, « Gwénola Roparz m'a convaincue de chanter en breton dans le disque de cantiques Baradoz. Elle m'a fait sauter le pas, décisif et... définitif. » Au Théâtre de Cornouaille, elle a chanté avec Jislen en 1998 au sein du concert *Voix de femmes*. Le groupe Koun l'a invitée à les rejoindre. Les producteurs du CD *Complaintes de Haute-Bretagne* l'ont conviée à figurer sur cette formidable anthologie. Yves Ribis et le quatuor *Arz Nevez* lui ont demandé de chanter un slow air irlandais sur leur prochain CD. « Et d'autres projets, mais c'est un secret... » Il y a des vies plus calmes pour une chanteuse obscure !

« Mon activité principale est avec les Loeroù Ruz, essentiellement en fest-noz, et surtout en pays

vannetais. » Ensuite, c'est Koun qui lui offre le plus d'occasions de chanter, toujours en fest-noz, et de temps en temps en concert. N'est-ce pas un peu frustrant de chanter essentiellement en fest-noz, pour faire danser, alors que les mélodies, les marches ? « Pas du tout ! D'abord parce que j'aime le chant à danser. Et ensuite, parce que les occasions de chanter des mélodies son nombreuses dans ma vie de tous les jours, filajeu (ndlr, veillées vannetaises) spontanés ou organisés, autour d'un café, entre amis, chez les anciens : un collectage, c'est un échange, on donne et on reçoit ! » Et puis le *Kan Ar Bobb*, qu'elle a remporté en 1998, en mélodie soliste, même si ce succès lui laisse un souvenir mitigé : « Je n'étais pas d'accord avec le classement, à ma grande gêne, je me suis retrouvée devant des chanteurs que je considère comme des maîtres... » Certes, mais ce sont les joies et vicissitudes des concours...

Bref, ce pays vannetais bretonnant semble bien être pour Véronique ce jardin extraordinaire où l'on peut sereinement et en toute convivialité croquer les pommes d'or de l'arbre du chant sans risquer jamais de s'en faire renvoyer.

Jacques Michenaud



# Bugel Koar

## Un petit monde musical fascinant

*Elle est connue pour sa voix et les multiples facettes de son talent. Il est accordéoniste et capteur de sons. Marthe Vassallo et Philippe Ollivier ont monté un spectacle charmant et surprenant qui reprend des airs de gwerz, des compositions et des notes de bandonéon dans un décor où la lumière est un compagnon de voyage.*

Ils aiment les expériences différentes. Butinent dans le monde de la musique et du chant en Bretagne. Prennent des risques et gagnent des paris sur de nombreuses scènes. Marthe Vassallo est montée sur une scène pour la première fois lors des premières éditions du festival de théâtre d'enfants à Perros-Guirec. La trégorroise ne les a plu quittés depuis mais en affirmant cette fois un profond attachement à la culture et à la langue bretonne. Elle suit aussi bien des cours de chant classique que des stages de danses orientales. Au sein de *Laned Fall*, chaque samedi soir elle fait danser des centaines de bretons sans refuser une prestation théâtrale quand cela se présente. De son côté, Philippe Ollivier s'est fait connaître par son jeu à l'accordéon diatonique. Complice de toute l'équipe de *Hastañ* et de *Dibenn*, il est actuellement membre du groupe de festoù-noz *BF 15* et régisseur son au *Carré Magique* à Lannion. Son nom est aussi couplé à de nombreuses productions discographiques ces derniers temps auxquelles il a apporté son savoir-faire.

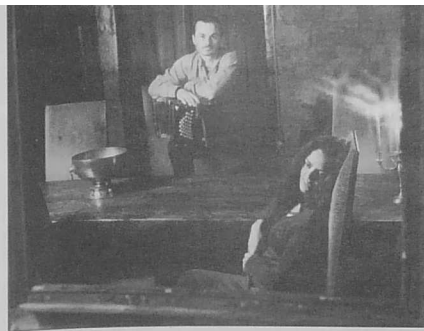
Les deux trégorrois se connaissent bien : « *et on avait envie de faire autre chose, en plus de ce que nous avions comme travail. L'idée c'était de créer un spectacle qui ne soit pas un tour de chant mais plutôt un spectacle autour des textes bretons à l'intention d'un public non bretonnant.* » Le choix est ambitieux. Mais le duo n'a pas voulu faire dans la démesure. « *Le décor tient dans une voiture* » explique Philippe Ollivier. Pour autant, la lumière de Laurent Poulain, les éléments de décors de Marie Gabriel Kerbœuf, les costumes de Cécile

Pelletier, la collaboration artistique de Madeleine Louarn et le son de Yann Madec ont une importance capitale. « *Nous avons voulu faire la part belle à l'esthétique. Le décor est constitué de casiers dans le style de cases d'imprimerie où, quand on les ouvre, figurent des objets souvenirs. Ça ressemble à un grenier où l'on retrouve des symboles* » note Marthe. Un spectacle qui a reçu pour sa démarche le soutien des institutions, Conseil régional et général, de l'Office départemental de diffusion culturelle et de la Bourse *Défi Jeunes*.

### Un besoin d'enracinement

Créer une ambiance pour mieux faire passer « *un étrange petit monde musical, une sorte de grenier inconnu mais familier* ». Entre chaque thème ou chanson, des textes en français ne viennent pas traduire littéralement mais apporte un contrepoint en puisant dans des textes de la littérature française pour retrouver l'esprit du texte original en breton. Une rencontre de deux cultures pour que le public se sente bien. Un poème de Tristan Corbières vient par exemple s'intercaler.

« *Pour nous c'est la première fois que nous nous mettons en danger, que nous ne sommes pas dans une situation de service comme nous le sommes quand nous faisons danser les gens. Mais nous ne sommes pas non plus les éléments d'un orchestre. Bugel Koar se veut un chant et une musique de concert.* » *Bugel Koar* (L'enfant de cire) vient du titre d'une gwerz trégorroise. C'est aussi la base du répertoire du duo. Trois parties s'en dégagent, l'une où l'on retrouve des textes et musiques traditionnels réarrangés sur des histoires de femmes principalement des deux derniers siècles. « *L'histoire que l'on choisit est relatée par un texte qui aurait très bien pu être écrit à une autre époque* ». Marthe a également écrit plusieurs textes que Philippe a mis en musique avec une approche traditionnelle et une troisième partie qui fait la part belle à des compositions plus contemporaines : « *qui ne cherchent pas à faire partie du fonds breton.* » Mais les thèmes sont là pour rappeler un enracinement. « *Comment*



Marthe Vassallo et Philippe Ollivier forment le duo Bugel Koar.

aux grandes scènes bretonnes : du *Carré magique* à Lannion le 3 février (en formule concerto), à *La Passerelle* de Saint-Brieuc le 15 février en passant par le *Théâtre de l'Arche* à Tréguier le 11 février et le *Sel de Bretagne* le 3 mars.

« *Dans cette création, nous ne nous sommes pas mis d'interdits, tout le monde peut y trouver quelque chose. C'est volontiers un peu déconcertant et surprenant.* » La voix de Marthe s'affirme, le chromatique, le diatonique et le bandonéon de Philippe multiplient les atmosphères. *Bugel Koar* devrait bouleverser le spectacle de culture traditionnelle en Bretagne. Un nouvel univers à découvrir.

Le duo a déjà donné quelques spectacles dans le Trégor dans différents lieux. La seconde phase de leur aventure va les faire se confronter

Christophe Ganne

Le centre d'arts de Lannion

## Le Carré Magique est ouvert sur sa communauté

C'était en plein mois de janvier 1991. Le *Carré Magique* de Lannion ouvrait ses portes au début de la Guerre du Golfe. Une nouvelle salle de spectacle en Bretagne. Un lieu qui se voulait une vitrine du spectacle vivant de Bretagne et d'ailleurs. Roger Le Roux et Solange Grégam, les responsables de la structure ont bataillé ferme pour imposer une exigence de qualité, d'échanges, de rencontres et de partis pris par le spectacle aussi bien pour les artistes bretons que les autres.

Pas de concessions, des choix volontaristes et à l'arrivée, 300 spectacles et neuf années plus tard, un pari gagné et une scène reconstruite dans toute la France. Il y a deux ans, le *Carré Magique* est

même entré dans le cercle fermé des théâtres nationaux missionnés. Ces dernières années, le centre d'arts de Lannion et sa salle de 865 places s'est fait une spécialité nationale dans le nouveau cirque en accueillant en résidence les troupes les plus célèbres : *Plume, Archéos, les Arts Sauts* y sont venus créer leurs spectacles avant de sillonner le monde et d'emporter avec eux un petit bout du Trégor.

Un budget de 5 millions de francs, un millier d'abonnés, le *Carré Magique* offre aussi son équipement aux artistes bretons qu'ils soient danseurs, musiciens, acteurs ou poètes. Patrick Ewen, le Quintet de clarinettes, Ouf la puce, des compagnies de danses y ont créé leurs spectacles. Michel Aumont y a enregistré son disque tout comme



le groupe Lannionais Jazz tico. Beaucoup y ont été invités. Le poète Yvon Le Men tient six soirées par an en invitant des poètes. Pour cette année, le théâtre missionné accueille Didier Squiban, l'orchestre de Bretagne, Bugel Koar, Erik Marchand et le Taraf de Caranbebes aussi bien que Fellag, Bedos ou l'Avare de Molière. Une programmation riche de 35 spectacles annuels.

Renseignements : 02 96 37 19 20.

# Polig Monjarret

## Regard sur un siècle de musique bretonne

*Nous poursuivons notre série d'entretiens menés par Hoël Louarn lors du dernier Festival de Cornouaille. Après Alan Stivell et Carlos Nuñez, c'est Polig Monjarret, un des fondateurs de BAS, qui lui livre ses réflexions sur la musique bretonne d'aujourd'hui.*

**MB** – Comment percevez-vous l'évolution de la musique bretonne au cours de ce siècle ? Y a-t-il eu des périodes particulières ?

**PM** – En réalité, il y eut une suite de périodes, chacune particulière, qui commença au début des années 30, avec quelques moments plus fastes que d'autres. Je pense plus particulièrement aux deux ou trois années qui précédèrent la guerre, et à l'occupation bien sûr, temps difficiles s'il en fut. En réalité, c'est le phénomène bagad en 1948 qui a tout déclenché, sans négliger tous les essais qui ont été tentés auparavant, dans les camps-écoles de sonneurs, dans les cercles celtiques, voire dans l'armée (71<sup>e</sup> BI de Dinan par exemple). Je ne crois pas cependant que la période essentielle du renouveau de la musique bretonne soit celle du bagad, du moins pas exclusivement. La floraison des petits orchestres de danse, depuis dix années et plus, et le développement des festoù-noz et festoù-deiz sont autant remarquables. Jamais il n'y eut autant de musiciens, de bons musiciens, à jouer de la musique bretonne.

Avant la première guerre mondiale étaient encore nombreux les sonneurs dont c'était le métier. Tout au moins un métier d'appoint, qui entre les deux guerres ne cessa de périliter. Je ne crois pas qu'il se trouva à cette époque un seul sonneur qui fit bouillir sa marmite avec ce qu'il gagnait... C'est donc depuis une douzaine d'années que la musique bretonne a réellement trouvé la place qu'elle n'aurait jamais dû perdre. Ce mouvement auquel j'assiste est

tout simplement extraordinaire. Mon âge ne me permet plus d'aller sur le terrain comme je le souhaiterais, mais quand j'entends Radio Kreiz Breizh, RBO ou Radio Bro Gwened, j'apprécie la qualité de ces groupes musicaux ; c'est un plaisir de les entendre. Pas un qui ne me va droit au cœur, qui ne me bouleverse, qui ne m'enthousiasme. C'est vrai qu'il fallut lutter, notamment dans cette période de l'après-guerre. Non seulement les scribouillards "résistancialistes" de cette époque étaient anti-bretons, mais tout ce qui était breton était à proscrire absolument. Ceux-là sont morts aujourd'hui et malgré eux, la Bretagne est plus vivante que jamais ! Une nouvelle génération de journalistes honnêtes, intelligents, ouverts, a pris leur place. Ils disent les choses comme ils les voient, comme ils les sentent. J'ai pour ma part éprouvé grand plaisir à travailler avec eux.

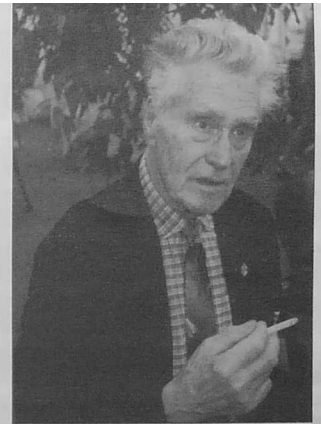
Le plus extraordinaire, c'est que très peu de chose a disparu. On y avait accolé du mépris, de la honte, une honte épouvantable ; il ne fallait pas chanter breton, il ne fallait plus parler breton, ni même penser breton. Certes plusieurs sonneurs de l'ancienne génération sont allés en terre avec leur répertoire, mais l'essentiel a survécu à travers les chanteurs et les utilisateurs d'instruments modernes. Bon nombre de ceux qui proscrivaient absolument ce qui était breton ne sont pas si mécontents aujourd'hui de voir leurs propres enfants relever le flambeau, car ce sont eux, les jeunes, qui par leur assiduité sur le terrain, relancent avec une vigueur nouvelle ce qui avait été mis sous le boisseau ; ce qui permet tous les espoirs, parce que s'il n'y avait à s'y intéresser que les vieux, disons de mon âge, il est à craindre que ce serait irrémédiablement fichu. Ma petite fille de cinq ans et demi est heureuse quand elle entend sonner bombardes et binious, soit à la télé, soit aux fêtes de Lorient. Elle aime ça ! Comme ceux qui ont aujourd'hui atteint la soixantaine, pour eux le bagad a toujours existé, ils n'imaginent pas qu'en 1939, il n'y avait presque plus rien, et qu'en 1945, c'était pratiquement mort !

**MB** – Que pensez-vous des métissages dans la musique bretonne. S'agit-il toujours de musique bretonne ?

**PM** – Il faut de tout pour faire un monde et je suis sûr qu'il y a un âge pour tout ; quant à moi je suis trop vieux pour revenir sur mes pas. Ce que je pense des percussions africaines et des métissages de la musique bretonne ? Qu'en dirai-je sinon ce que j'ai toujours dit, que la musique bretonne a ses règles de construction ; que donc si on ne la respecte pas, on ne compose pas de la musique bretonne, on fait même parfois de la bouillie pour les chats. Cela dit, je crois que toutes les expériences sont bonnes à tenter, même si ce que font certains bagadoù me débecte au plus haut point. Tout se décante un jour ; il n'en restera que le bon, quand bon il y a bien sûr. Ce qui se fait avec des arabes, bulgares, yougoslaves ou autres, pourquoi pas ? Il n'est pas interdit de tenter des expériences ; on est en république, que diable ! D'autres à la suite feront peut-être autre chose, en mieux ou en pire. Ce qui importe, c'est qu'au bout du compte, il en reste quelque chose, de bon de préférence. C'est ce que je me dis, et je fais avec.

**MB** – La musique bretonne a-t-elle été influencée par d'autres musiques celtiques, la musique irlandaise par exemple ?

**PM** – Je ne crois pas ça ! Pour moi, la musique bretonne n'est pas celtique au sens que l'on accorde en général à la musique traditionnelle d'Irlande et des Hébrides, quant aux rythmes des danses, des mélodies chantées (sean noz par exemple), de la tessiture, de la construction mélodique et de l'interprétation du phrasé. La musique bretonne est autre chose, ce qui n'enlève rien à sa valeur. Pour moi, elle est une survivance de la musique médiévale de l'Europe occidentale. Elle en a conservé les huit modes du plain-chant (quand l'Europe elle-même n'en a gardé que le majeur et le mineur) sans oublier les gammes défactives, voire certains modes sémi-



tiques. Elle n'a pas subi d'autre influence, ou alors au siècle dernier, donc tardivement, et sans l'affecter vraiment. Nous avons la chance de posséder intacte une musique de quinze siècles, peut-être plus. Alors, qu'on la veuille celtique, pourquoi pas si ça fait plaisir à certains !

Moi, je suis celte et me refuse d'être autre chose. C'est plus une manière de se sentir quelque chose que de se définir par rapport à autre chose. Si je remonte dans ma généalogie, jusqu'au 15<sup>e</sup> siècle (ce qui me donne à croire que mes ancêtres vivaient en Bretagne avant la création des registres d'état civil), j'en déduis qu'il n'y eut pas dans mon ascendance une seule goutte de sang qui ne fut pas breton. Je vais sûrement en choquer plus d'un en disant que je me sens plus proche d'un irlandais que d'un gallo. Pourquoi ? Question de culture ? En fait, je l'ignore. Peut-être parce que je m'en sens physiquement proche ; qu'un irlandais a souvent une gueule de breton ou qu'en Irlande on m'a souvent déclaré que j'avais une gueule d'Irish !

Quoi qu'il en soit, je suis citoyen français mais me sens celte parce que breton, exclusivement breton. Serais-je breton et citoyen patagon ou toungouze que je serais quand même breton, et pas autre chose, ce qui ne signifie pas pour autant qu'il faille accorder à la musique bretonne un quelconque caractère irlandais ; nous n'avons en commun que la gamme pentatonique, et encore !

Propos recueillis par Hoël Louarn

## Radio Kerne

Un souffle sur les ondes

*« Durer, améliorer la qualité de nos programmes et les diffuser auprès du plus grand nombre possible. » L'objectif est clair et radio Ar seizh avel s'y emploie au point de demander deux fréquences supplémentaires auprès du csa. Bienvenue à bord de Radio Kerne.*

Radio Kerne

C'est autour

du café (*Tal ar c'hafé*) que démarrent, chaque matin à 8h00, les programmes de Radio Kerne. Du lundi au vendredi, Ifig Flatrès et Hervé Guével animent cette tranche horaire et proposent en breton des annonces, des chroniques, des informations et un programme musical pour démarer la matinée de bonne humeur...

Après le décollage du matin, le "coucou" (cf logo) et son équipage vous emporte tout au long de la journée au gré des vents de la Cornouaille Sud et même au-delà. La radio associative diffuse tout en breton sur le 90.2 FM depuis juin 1998. Par ce choix, l'équipe des bénévoles à l'origine du projet a souhaité offrir sur la bande FM une radio repère émettant pour tous ceux qui manifestaient leur attachement à la langue.

La matinée se poursuit de 9h00 à 10h30 par la diffusion de l'émission *Bevañ e Kreiz Breizh* produite par Radio Kreiz Breizh et animée par Hervé Ar Beg. Le projet de Radio Kerne a été créé au départ dans la perspective d'un travail en réseau pour l'échange de programmes. Un accord de partenariat a été également signé avec Radio Bro Gwened pour des échanges d'émissions. La radio produit 3 heures de programme sur les 6 heures et 45 minutes diffusées quotidiennement.

Une autre tranche horaire démarre à 12h00. Hervé Guével et Bruno Boisrobert animent le magazine *Kreizreizh Kerne*. A 13h00, les auditeurs

ont rendez-vous *Chez nous*, (*Ba' du-mañ*) : les animateurs salariés proposent un reportage ou accueillent en studio des acteurs de la vie cornouaillaise... Ce dernier type d'émission demande un travail de préparation plus important. Elle est reprise en direct par Radio Bro Gwened, rediffusée en soirée et le samedi matin. En matière de programme, l'objectif recherché est de redonner le goût de la pratique du breton et pour cela intéresser tout à la fois les bretonnants de naissance et les bretonnants en apprentissage. Radio Kerne propose des émissions généralistes et

cherche le plus possible à donner la parole aux habitants de la zone de diffusion (une cinquantaine de kilomètres autour de Quimper).

La plage d'émissions du soir démarre à 16h45 par la rediffusion d'une émission de Radio Bro Gwened, *Tired ur Gredañs*; on trouve à la suite *Ba' Du-mañ* (17h30-18h00) et *Pig pe Vran* (Radio Kreiz Breizh) qui clôt la journée à 19h30.

L'équipage de la toute jeune radio n'offre pas uniquement un embarquement en breton. D'autres vents porteurs soufflent très fort en Bretagne, ceux de la musique. « Dans ce domaine, indique Ifig Flatrès, le directeur de la radio, nous avons fait des choix pour offrir un programme musical cohérent permettant de valoriser le riche répertoire et la création musicale en Bretagne et d'ouvrir à d'autres styles musicaux et d'autres pays. Nous souhaitons être le reflet du bouillonnement musical actuel marqué par la tradition et innovateur, enraciné et ouvert à d'autres influences. » Gaël Helary consacre une grande partie de son temps à ce travail depuis le suivi des maisons d'édition au choix des morceaux diffusés. Les auditeurs réagissent et semblent accrocher. « Nous sommes victimes de notre succès : de nombreux auditeurs nous font gentiment remarquer que ce que nous passons est chouette mais que nous n'annonçons pas les morceaux. » Les moyens techniques et humains manquent pour tout faire...



### Gaël Helary, un retour en Bretagne, en musique et en breton....

Il y a un an, il habitait toujours en Normandie près d'Evreux. « Un ami qui avait fait le choix de revenir vivre en Bretagne et d'apprendre la langue bretonne m'avait fait savoir qu'une toute jeune radio bretonnante recherchait dans le cadre d'un CES quelqu'un pour aider le programmeur musical. A l'époque je jouais de la guitare dans des petites formations où l'on reprenait Django Reinhardt et de la musique Tzigane. Cette

offre d'emploi m'a intéressé pour le côté musical mais aussi pour la langue. Mon père parlait breton, mais malheureusement il n'a pas cherché à me le transmettre. Tout cela m'a décidé à faire le grand saut et à partir en Bretagne. »

L'équipe de la radio travaille en breton. Gaël suit depuis un an une série de stages pour l'apprentissage de la langue.

Depuis le mois d'octobre

dernier, il s'est vu confier à temps plein la programmation musicale : « Ce n'est pas toujours facile, car il faut trouver un équilibre entre les musiques traditionnelles et les musiques plus modernes. Et toujours garder un esprit ouvert. Mais c'est aussi passionnant de suivre les nouveautés et d'élargir sa culture musicale. Il faut aussi garder le contact avec les auditeurs. Leurs critiques nous permettent aussi d'avancer. »

#### Bon à savoir

- Statut. Association Loi 1901
- Objet. Production et diffusion d'un programme radiophonique en breton sur le Sud Finistère
- Date de création. 28/10/96 - Première émission : juin 1998
- Bureau. Sylvestre Jardin, président. Hubert Donval, secrétaire. Jean-Yves Le Goff, trésorier.
- Personnel salarié. 4 dont 1 directeur-animateur, 2 animateurs (emplois jeunes) et 1 animateur technico-réalisateur (CEC)
- Bénévoles. Une dizaine de personnes assurent des chroniques ou des émissions.
- Fréquence. 90.2 FM. Territoire de diffusion : Finistère Sud
- Coordonnées. 23 straed Laeneg, 29710 Ploneis, téléphone-fax, 02 98 91 05 00.

E-mail, radiokerne@europost.org  
Radio Kerne est membre de la CORLAB (Coordination des Radios Locales et Associatives de Bretagne)  
Radio Kerne est soutenue par le Conseil de l'Europe, Le Fonds de Soutien à l'Expression Radiophonique, Le Conseil Régional de Bretagne, Le Conseil Général du Finistère, des communes du Finistère.

# Les quatre saisons

## Décembre et Noël

*Miz Kerzu ha Nedeleg  
Delaèr e Noau*

*Qoer Saenti-Barb, qoer Noèu  
E qoer Noèu, qoer aon  
Sainte-Barbe, Noël et le jour de l'an tombent  
le même jour de semaines différentes*

*A la Saent-Tomas  
Qoes du paen e lav rez dra  
An treiz jôrn Noèu t'aras*

*Le jôrn Saent-Tomas  
Le jôrn est ne haut ne bas*

*A la Saent-Tomas  
Les fyllh von veir lez gartz*

*Le jôrn Saent-Tomas  
Lez jôrn alonj(an) du pas d'un jars  
Le jôrn de Noèu  
Du pas d'unn oëy  
Le jôrn Saent-Estienn  
D'un graen d'aveim*

*Da Nedeleg  
E astenn an deiz paz ur c'hefeleg  
D'an deiz kentañ 'r bloaz  
Paz ur waz  
Da Ouel ar rouaned  
Paz al leue  
A Noël, le jour s'allonge du pas d'une bécasse,  
Au premier de l'an du pas d'une oie,  
Aux Rois d'un pas de veau*

*Caunt qe le soëlh raët la veylh de Noèu  
Dez pom a volonté  
Quand le soleil brille la veille de Noël,  
Des pommes à volonté*

*Miz Kerzu, miz ar gouelio,  
Eo miz ar gwadegenno  
Décembre, le mois des fêtes,  
Est le mois des boudins*

*Ere'h kent Nedeleg  
Teil d'ar segaleg  
Neige avant Noël  
Pour champ de seigle vaut fumier*

*Pa ve loar wenn d'an Nedeleg  
E ve lin mat e pep havreg  
Blanche lune à Noël,  
Bon lin à chaque guéret*

*Nedeleg ha gouel Yann  
A laka ar pred etre diou rann  
Noël et la Saint-Jean  
En deux coupent l'an*

*Ur gelienenn d'an Nedeleg  
A zo kouls hag ur c'hefeleg  
Mouche à Noël,  
Bécasse vaut*

*Kélien da Nedeleg  
Skorn da Pask  
Mouches à Noël,  
Glace à Pâques*

*'Nedeleg seac'h, Pask kailharek  
Laka an are'h da vezañ barrek  
Hag an ozhae'h da vezañ bouzellek  
Noël sec et Pâques crotté  
Remplissent la huche à déborder  
Et donnent du ventre au chef de famille*

*Antr Noèu e Carnaval  
La bondraëy vaut du canard  
Entre Noël et Carnaval,  
La buse vaut du canard*

*A Noau, noet neïrr,  
Seïyn de blaë-neïr  
A Noël, nuit noire,  
Signe de blé-noir*

*Dre forz kanañ Nouel ec'h erru an Nedeleg  
A force de chanter Noël arrive la Nativité*



Arrivée du Tad Nedeleg (Père Noël) chez les enfants méchants

Le 24 décembre au soir, sur les hauteurs qui dominent le Marais de Dol, on allume de grands feux comme pour la fête du Jôrn Saent-Jan. Ailleurs la fête se passe plutôt à la maison. La fête de Noël est avant tout la fête de la famille et du foyer.

La veille de Noël, on fait jeûner les bestiaux. On s'abstient de toute nourriture la journée et la nuit venue jusqu'à ce qu'on ait compté neuf étoiles. Tous les animaux jeûnent comme les humains, sauf les crapauds.

Le travail est défendu à Noël : autant d'heures passées au travail le jour de Noël, autant d'années que l'on passera au Purgatoire...

La bûche de Noël sert de talisman. On prend soin de choisir une souche bien humide pour qu'elle dure plus longtemps. A Ploërmel, une bûche était si colossale que, le jour de l'an, une chouette encore vivante s'en échappa. Plus la bûche est grosse, plus la récolte à venir sera abondante. On garde les tisons qui protègent : on en jette dans les puits pour chasser les veleins (reptiles). Ces tisons protègent également de la foudre.

La nuit de Noël, il se passe des choses étonnantes dans les étables. Les animaux s'agenouillent sur la paille pendant la messe de minuit. Aussi, on a soin de changer leur litière

(Faut ben lez anijae). De même, les bœufs se parlent entre eux cette nuit-là. Un fermier de Sérent qui écoutait les siens l'entendit dire : « *Demain, nous mènerons notre patron en terre.* » Le fermier en colère se tua en voulant tuer ses bœufs... qui le menèrent en terre le lendemain.

Il se passent bien d'autres choses extraordinaires cette même nuit de Noël, notamment entre le premier et le dernier coup de minuit. A Radenac, les cloches d'un ancien village, englouti dans le fond d'un marais, sonnent toutes seules. Dans de nombreux endroits (Jugon, Carentoir, La Bouëxière, Saint-Germain et Saint-Etienne-en-Coglès, Louvigné-du-Désert...), des grosses pierres s'envolent pour aller boire à la rivière voisine découvrant des trésors.

La nuit de Noël, on peut se permettre de se promener dehors. En effet, cette nuit-là, les lutins, les animaux fantastiques, les garoux perdent toute leur puissance.

Avec Noël, se termine ce cycle de fêtes de l'année. Nous continuerons par des études thématiques.

Jean-Luc Ramel

(source : bibliothèque Dastum, avec l'aide de l'Office de la langue bretonne / Ofis ar brezhoneg)

# Discographie bretonne

Au fil des mois...

*Dans chaque numéro de Musique Bretonne, nous vous proposons une liste, la plus exhaustive possible, de la production discographique en matière de musique bretonne. Voici celle des mois de septembre, octobre et novembre 1999.*

**50° Championnat des bagadoù**

*Brest 14/02/99*  
(Dist. BAS. 2 CD)  
[Bagadoù]

**A bep tu d'er Blañoeh**

*Chants traditionnels en pays de Melrand, Guern, Pluméliau, Baud, Bubry.*  
Dastum, DAS 134 (Dist. Coop Breizh)  
[Mélodies vannetaises]

**Aumont Michel**

*Clarinettes Armorigènes*  
An Naer Produktion, Naer 301 (Dist. An Naer)  
[Clarinettes]

**Bagad Bro Kemperle**

*Ar gouriz ruz*  
Coop Breizh, CD 895 (Dist. Coop Breizh)  
[Bagad]

**Bro Dreger VI**

*Koñskried - Complaintes de soldats*  
Kreizenn Sevenadurel Lannuon, BD 006  
(Dist. Coop Breizh)  
[Réédition de la cassette de 1994]

**Bro Dreger XI**

*E-barz an dañs*  
Kreizenn Sevenadurel Lannuon, BD 011  
(Dist. Coop Breizh)  
[Groupes de fest-noz]

**Brou, Hamon, Quimbert**

*Trois p'its oiseaux, il y a ...*  
*Chants de Haute-Bretagne*  
Coop Breizh, CD 890 (Dist. Coop Breizh)  
[Chants Haute-Bretagne]

**Celtic Spered**

Mercury, 545 112-2 (Dist. Universal)  
Compilation bretonne en 2 CD

**Chal ha dichal**

*Live 99*, Chal ha Dichal  
Auto-production (Dist. Chal ha Dichal)  
[Groupe de fest-noz]

**Chants de marins en fête**

*Paimpol 99*  
Le Chasse-Marée/ArMen (Dist. Coop Breizh)  
[Chants de marin]

**Da Viken**

*Soufflons sur la Breizh*  
Da Viken (Dist. Da viken)  
Mini CD  
[Groupe rock]

**D'eo ket jaojapl ur seurt**

*Histoires en breton vannetais*  
Dastum, DAS 133 (Dist. Coop Breizh)  
[Contes vannetais]

**Deskomp**

*Deskomp*  
Auto-production (Dist. Deskomp)  
[Groupe de fest-noz]  
www.bagadoo.tm.fr/deskomp.

**Ensemble Choral du Bout du Monde**

*Noëls celtiques : Celtic Christmas music from Brittany.*  
Greenlinter, GLCD3124 (Dist. Keltia Musique)  
Réédition américaine du CD *Nedeleg*  
[Chorale]

**FMB**

FMB, FMB 02  
Auto-production (Dist. FMB)  
[Groupe de fest-noz]

**Les Frères Morvan**

*Fest-noz à Botc'ol*  
Coop Breizh, CD 893 (Dist. Coop Breizh)  
[Kan ha diskant]

**Les Goristes**

*Le Jean Rigole*  
Studio Amadeus, KMCD 102  
(Dist. Keltia Musique)  
[Chansons]

**Gwenfol**

EOG production, EOG 1070, CD 3 titres  
(Dist. Coop Breizh)  
[Groupe de fest-noz]

**Le Buhé Noluen**

*Komz ar raer din...*  
*Chants traditionnels du pays vannetais*  
Coop Breizh, CD 891 (Dist. Coop Breizh)  
[Chant du pays vannetais]

**Le Contou Roger & Le Disou Fred**

*En spectacle*  
2 CD Kerig, KCD 148 (Dist. Kerig)  
[Contes gallos]

**Le Roux Claude**

*Amour Passion*  
Kerig, 136. (Dist. Kerig)  
[Chansons]

**Matmatah**

*Concert*  
La Ouache Production, 745699  
(Dist. ?) CD live 4 titres

**Oak**

*Celtic Planet*  
Oak (Dist. Oak)  
CD 6 titres auto-produit  
[Groupe rock]

**Les Ours du Scorff**

*La maison des bisous - Le grand bal*  
Keltia Musique, KMCD 7094  
Réédition des 2 CD (Dist. Keltia Musique)  
[Chansons pour enfants]

**Pellen Jacques**

*Les tombées de la nuit - A celtic possession*  
Naive, Y 225080 (Dist. Naive)  
[Groupe de concert, live]

**Poulain Albert**

*Y'a rien de plus charmant*  
Dastum, DAS 136 (Dist. Coop Breizh)  
[Chansons, contes du pays gallo]

**Retour**

*Rue du port*  
Auto-production Retour (Dist. Retour)  
[Chants de marins]

**Jeff de Retz**

*Les mots, entre Bretagne et Vendée*  
Auto-production Jeff de Retz, AR 002  
(Dist. Jeff de Retz)  
[Chansons]

**Ribin**

*Des sabots de bois contre la peau de terre*  
Auto-production Ribin  
(Dist. L'Autre Distribution)  
[Groupe de fest-noz]

**Sarah**

*Eiz Eiternimmens*  
Auto-production Sarah, SWK 99.01  
(Dist. Sarah)  
[Groupe rock]

**Sibérel Soig**

*Wenojenn*  
Coop Breizh, CD 889 (Dist. Coop Breizh)  
[Guitare]

**Stivell Alan**

*Trema 'n Inis - Vers l'île*  
Mercury, 546316-2. (Dist. Universal)  
3 CD en réédition.

**Taliesin**

Taliesin, 2705671 (Dist. Taliesin)  
CD 5 titres auto-produit 02 99 32 35 17,  
[Groupe rock]

**Wig a Wag**

*An naer o nijal*  
Patch B production, GRI 49 117 2 (Dist. Sony)  
[Groupe de fest-noz]

Goul'hen Malrieu-Christian Morvan

# A bep tu d'er Blanhoëh

Chants traditionnels en pays de Melrand, Guern, Pluméliau, Baud, Bubry  
Collection TRADITION VIVANTE DE BRETAGNE n° 10

“Le plaisir de donner de la voix est présent dans les dix-huit mélodies. Au total, le grand mérite de cette réalisation est de mettre en lumière ces acteurs modestes et chaleureux de la vie musicale de leur terroir. Modestes, mais non sans talent.”  
(ArMen - décembre 1999)

“La vitalité et la convivialité de la culture populaire dans la vallée du Blavet, les sessions de musique traditionnelle, la rencontre de chanteurs et conteurs aussi sympathiques que talentueux sont des choses que l'on a forcément envie de partager...”

C'est ce bonheur que nous offre ce CD rassemblant dix-huit mélodies, ballades et airs à marcher, accompagné d'un livret de 72 pages.”

(Kazel ha Kazel novembre 1999 Confédération War'! leur)

“Six chanteurs pour un disque exceptionnel à Melrand. La mémoire des chanteurs du Blavet. Une démarche passionnante : capter la respiration de chanteurs du cœur vannetais des deux côtés du Blavet. Le résultat est impressionnant.”

(Ouest-France 18 novembre 1999)



Six chanteurs du cru ont enregistré l'hiver dernier quelque 18 chansons traditionnelles du pays vannetais, et voilà aujourd'hui le résultat : un enregistrement de 75 minutes qui offre un bon échantillon de la pratique du chant à un "carrefour où la gavotte côtoie le laridenn et l'en dro, où le gwenedeg haut-vannetais rencontre le gwenedeg bas-vannetais". On y trouve principalement des mélodies, des ballades et des airs de marche appris par les chanteurs auprès de leurs parents, du voisinage ou à l'occasion de collectages. Il y a aussi deux compositions : 1956 de Jo Le Sergent sur la guerre d'Algérie et une gavotte pourlet *Er Binaj* d'André Drimmel.

Les interprètes étant originaires de la Vallée du Blavet : Melrand (André Malardé et Claude Le Gallio), Guern (André Drimmel, 1<sup>er</sup> prix Kan ar Bobl 1999), Pluméliau (Jo Le Sergent, 1<sup>er</sup> prix Kan ar Bobl 1996), Baud (Marcel Jaffré, 1<sup>er</sup> prix Kan ar Bobl 1993 avec les Kanerion Manéguen et aussi 1<sup>er</sup> champion de Bretagne des sonneurs en couple en 1957 avec René Le Sergent !) et Bubry (Pierre Nignol), le titre *A bep tu d'er Blañoëh* s'imposait naturellement puisqu'il veut dire "De part et d'autre du Blavet".

Il s'agit donc d'un enregistrement rare, à la prise de son particulièrement soignée qui vient saluer par la voix de quelques chanteurs, la richesse et la beauté du chant en centre-Morbihan tant au niveau des mélodies que des textes et de la poésie.

Ce disque, coproduit par les associations Bugalé Melrand et Dastum Bro Ereg, est accompagné d'un riche livret de 72 pages dans lequel on trouve le texte des chansons en breton vannetais, en peurunvan et en français, ainsi que des cartes, de nombreuses photos et deux articles de présentation générale du pays et du chant qui s'y pratique.

Le CD-livret est disponible chez les disquaires (distribution Coop Breizh) et à Dastum. Il existe aussi des cassettes-livrets en vente au prix de 90 F auprès de l'antenne Dastum Bro Ereg (6 quai du Plessis, 56300 Pontivy).



Bagad Bro Kemperle  
Ar Gouriz ruz  
Coop Breizh

Etes-vous Stones ou Beatles ? Quimper ou Quimperlé ? Ce disque est l'heureuse occasion de retourner quelque deux décennies en arrière, lorsque ces deux valeureux bagadoù se disputaient le titre de champion de Bretagne. Pour ses aficionados, Quimperlé, c'était l'invention, l'originalité, les incursions dans l'ailleurs, alors que Quimper... certes, mais Quimper le plus souvent était champion. Il y avait probablement des raisons ! Confirmation : le bagad Bro Kemperle est bien un des plus inventifs, des plus plaisants, des plus jubilatoires. Compositions brillantes, traditionnels pêchus, voyages vers d'autres horizons musicaux, une somptueuse mosaïque sonore. Technique, sans m'as-tu-vu, créatif, mais bien doigné du style "bagad d'art et d'essai". On peut s'interroger sur la nécessité de la plage *El tunel de las delicias* avec *Celtas Cortos* et regretter que le son ne soit pas tout à fait à la hauteur. Il s'agit d'enregistrements live et du coup, on se réjouira de la vigueur, de la vitalité, en un mor de la vie, que dégage ce disque. Alors, Stones ET Beatles ?

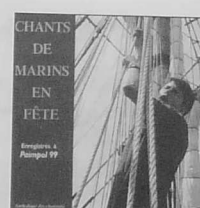
Jacques Michenaud



Soig Sibérl  
Gwenojenn

Depuis *Entre ardoise et granit*, Soig batifolait des *Ors du Scorff* à des interventions en fest-noz, laissant entendre de temps en temps que quelque chose se tramait du côté de Trébrihan. Jusqu'au jour où, des chemins, s'est élevé une mélodie aux accents d'une compagnie que l'on connaît bien depuis longtemps : Soig, Jacky Molard et Alain Genty comme directeur artistique. Fort de cette collaboration, Soig y ajoute, entre autres, celle d'une section cuivres toute en douceur qui développe des atmosphères qui ne sont pas sans rappeler certains titres de Van Morrison (*La loco Maller*). Le coup patte est bien présent, mettant réellement en valeur l'inspiration du maître à guitares (*Digor / Quand la bogue dort*). Ailleurs, les arrangements sont audacieusement envoûtants (*Sur la route de Trébrihan*). Bref, les morceaux ont la sérénité et la maturité d'un Breton qui aurait réussi à intégrer toutes les Bretagnes et, surtout, à les communiquer. Juste une chose, on aurait aimé quelques airs en solo supplémentaires : 3 sur 13, ça ne fait que 23, 076923%... un nombre infini.

Emmanuel Cruel



CHANTS DE MARINS EN FÊTE  
Composés à Paimpol 99  
Le Chasse-Marée / ArMen

Paimpol : probablement le festival de chants de marins le plus important du monde. En 1999, le répertoire des côtes bretonnes était à l'honneur, grâce à un *Tour de Bretagne des ports* en 20 concerts. Tout en invitant comme toujours les meilleurs chanteymen américains et anglais. Ce disque est l'écho de toutes ces rencontres spontanées ou suscitées par les organisateurs lors de manoeuvres chantées ou de la soirée finale. *Le Phoenix*, magnifique brick britannique, accueillait chaque jour l'épreuve de chants à hisser dans le cadre du Trophée Capitaine Hayet (concours de chants de marins des pays francophones organisé par Le Chasse-Marée) et plusieurs des chanteurs et groupes primés cette année y figurent. La qualité des rythmes et des polyphonies prouve à quel point les chanteymen d'aujourd'hui maîtrisent le répertoire maritime, même quand ils improvisent. La grande majorité des chants présentés (16 sur 23) ne figure sur aucun des 17 albums de l'Anthologie des chansons de mer déjà parus.

JM

Editions Dastum - Coproduction : Bugalé Melrand - Dastum Bro Ereg

Musique Bretonne n°158 Janvier / Février 2000

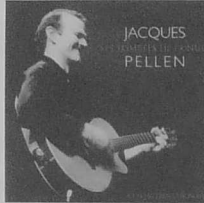
Hag a nevez ?  
Quoi de neuf ?



Brou-Hamon-Quimbert,  
Trois p'rits oiseaux  
Coop Breizh

Enfin, ils l'ont fait, ce disque ! La totalité du répertoire présenté est inédite, sélectionnée avec amour, mais aussi avec art et sagesse : les titres se succèdent judicieusement et constituent, à l'arrivée, une authentique suite galloise. Chants à répondre, complaintes en solo et chants à l'unisson nous emmènent dans un beau voyage de Guérande à Ploërmel. Ils nous font parcourir la vaste étendue des sentiments qu'exprime, au fond, le chant de Haute-Bretagne. De majeur en mineur, les trois compères sortent de leur besace quelques fleurons de leur œuvre de collecte et nous livrent bien des trésors et quelques futurs " tubes ". On nous propose ici, à travers ces 17 titres, de nous identifier à une histoire, une mélodie ou un pays, et non de consommer de l'air à danser comme c'est parfois le cas dans les productions bretonnes. On oublie vite les quelques indécidables de la prise de son, le triskell (sic) de la pochette. Et l'on se souvient d'une personne âgée qui un jour nous a déclaré : « Ha ! Mais eus, c'est pas pareil. Quand j'les écoute, j'entends c'que j'entendais dans mon jeune temps »

Emmanuel Cruel



Jacques Pellen  
Les tombées de la nuit  
Naïve

Après *Celtique Procession 1 et 2*, Jacques Pellen récidive, avec cette fois-ci un album *live* (*Argorrel leurenn*). C'est avec une grande maturité que Jacques Pellen renouvelle sa formation et son répertoire. Ses arrangements, sa musique fonctionnent à merveille. Parler de jazz celtique ici serait approximatif. Aussi, pouvons-nous penser très raisonnablement que ces dernières années ont vu naître en Bretagne un véritable courant musical contemporain dans le sillage de Kristen Noguès (cf *Kernelec* disque d'anthologie) qui du jazz ne retient que les mesures libres ou improvisées alors que l'harmonie quant à elle

affirme et revendique sa propre intelligence. Dan Ar Braz, figure emblématique, "guitare-héros", réapparaît tout naturellement dans ce bouillonnement.

Néanmoins, en dépit d'un plateau de musiciens remarquables et d'un enregistrement de qualité, l'ensemble parfois manque de souffle. Les morceaux trop courts, trop pressés s'enchaînent dans une course presque mathématique. Les coups d'éclat, et les piaules des frères Guichen et de Dominique Molard sont, une fois n'est pas coutume, impuissants à la tâche.

L'imposante formation et l'écriture qui lui est inhérente se joue maladroitement de tant d'individualités et de personnalités. Un disque contrasté donc, un disque de grande valeur toutefois si on le compare à une production parfois timorée. Rennes n'est pas Bercy, alors en attendant la prophétie...

Malik ar Rouz

Accordeons diatoniques

Fabrication  
Réparation  
Location  
(docu sur demande)

Bernard Loffet 15, rue de la Libération - 56850 CAUDAN  
Tél : 02.97.05.68.92 Fax : 02.97.05.62.53

Musique Bretonne n° 158 Genver / C'hwevrer 2000

## DISPONIBLE CHANTS À DANSER EN PRESQU'ILE GUÉRANDAISE

DANS LA COLLECTION " TRADITION VIVANTE DE BRETAGNE "

Ce disque compact contient vingt-deux chants à danser de la presqu'île guérandaise, choisis parmi la centaine de ronds et bals enregistrés à Guérande depuis quelques années. Il présente un bel échantillon du pays paludier, du pays métayer et de Brière. Avec Roland Brou, Raphaël Garcia, Philippe Guénégou, Roland Guillou, Janik Juteau, Yves Maurice, Marie-Annick Tobie, Catherine Riou, Marie-André Rivallant et de nombreux chanteurs et danseurs de la presqu'île.

CD 70 mn ; livret 30 pages - Prix normal 135F



### BON DE COMMANDE

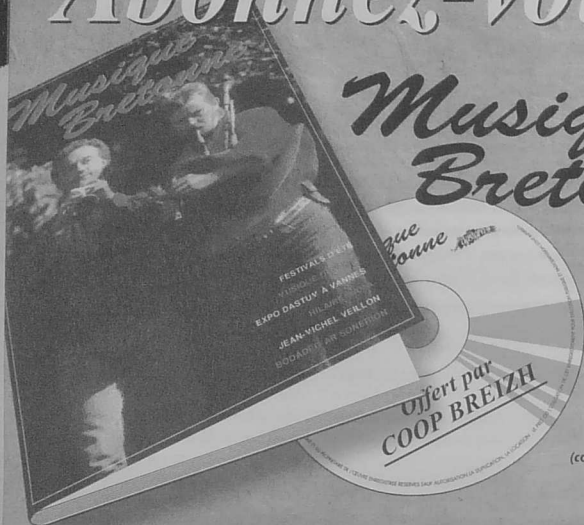
Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_  
Adresse : \_\_\_\_\_ Pays : \_\_\_\_\_  
Code Postal : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

Je commande Album CD " Chants à danser en presqu'île guérandaise "  
Je joins un chèque de 135,00 F x \_\_\_\_\_ à l'ordre de DASTUM,  
(+ 10,00 F de frais de port, Franco).



# Abonnez-vous à

## Musique Bretonne



Et recevez  
un CD gratuit  
offert par  
COOP BREIZH<sup>®</sup>  
(collection Les Indispensables)

### Tous les deux mois, chez vous :

- Les dates des événements, stages, festoù-noz, concerts, festivals, concours.
- Des nouvelles et des reportages sur la musique bretonne d'aujourd'hui. chanteurs, musiciens, facteurs d'instruments, groupes, bagadoù, formateurs,...
- Des études ou des dossiers sur les recherches en cours en matière de musique et de chant traditionnels.
- Un regard sur les parutions les plus récentes : CD, livres, vidéos,...

\* Offre réservée aux nouveaux abonnés !

### BULLETIN D'ABONNEMENT

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_  
Adresse : \_\_\_\_\_  
Code Postal : \_\_\_\_\_ Pays : \_\_\_\_\_  
Ville : \_\_\_\_\_

Je souscris un abonnement de 6 numéros à la revue "Musique Bretonne".  
Je joins un chèque de 120,00 F (150,00 F pour l'étranger) à l'ordre de DASTUM.



16, rue/straed de la Santé - 35000  
RENNES / ROAZHON

Tél/Pg : 02 99 30 91 00  
Fax/Plr : 02 99 30 91 11

E-Mail : dastum@wanadoo.fr

## Un événement : le premier album exclusivement consacré à Albert Poulain !



Marches, mélodies, danses et contes s'y succèdent et illustrent à la fois  
la richesse de la culture de haute Bretagne et l'art inimitable d'Albert Poulain,  
mémoire vivante de haute Bretagne.

Un des tout premiers, dès 1959, à engranger la mémoire sonore du pays de Pipriac et du vannetais gallo,  
à la porter à l'extérieur, en France, en Europe, jusqu'en Amérique...

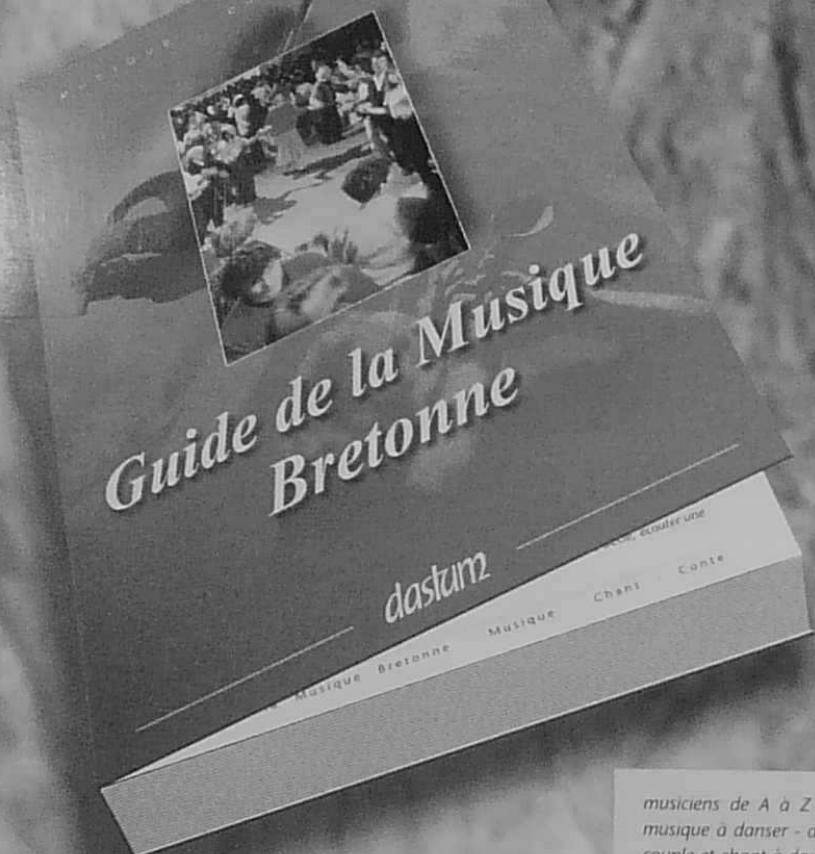
Albert Poulain, au plus haut d'un talent généreux et maîtrisé,  
soutenu par des complices talentueux, nous restitue un magnifique héritage.

- Un disque de 73'51" accompagné d'un livret de 60 pages.
- Direction artistique : Charles Quimbert, Mathieu Hamon, Robert Bouthillier (association l'Épille)

Contact : Dastum • 16, rue de la Santé • 35000 RENNES  
Tél : 02 99 30 91 00 - Fax : 02 99 30 91 11



# Nouveauté Dastum Guide de la Musique Bretonne 2000



## Disponible dès maintenant !

3200 références, 17 rubriques, 7 index...

Le Guide de la Musique Bretonne est l'outil indispensable des musiciens, des organisateurs, des médias, de la presse, des associations et de tous les acteurs de la musique bretonne.

musiciens de A à Z - groupes - groupes de musique à danser - duos et trios, sonneurs en couple et chant à danser - conteurs et associations relatives au conte - chorales - bagadoù et cercles celtiques - luthiers - chercheurs - sonaristes - formation - animation - promotion - associations et structures - fêtes, festivals et concours - radio/tv - revues et bulletins - éditeurs - maisons de disque - structures officielles - index des musiciens par instrument - index des musiciens par département de domicile - index des professeurs par instrument - index des professeurs par département de domicile - associations et structures par département - fêtes par département - liste des fêtes par mois

### BON DE COMMANDE

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_  
Adresse : \_\_\_\_\_  
Code Postal : \_\_\_\_\_ Pays : \_\_\_\_\_  
Ville : \_\_\_\_\_

Je commande \_\_\_\_\_ Guides de la Musique Bretonne 2000.  
Je joins un chèque de 79,00 F x \_\_\_\_\_ à l'ordre de DASTUM,  
(+ 10,00 F de frais de port, Franco au delà de 500,00 F de commande).



16, rue/straed de la Santé - 35000  
RENNES / ROAZHON  
Tél/Pgz : 02 99 30 91 00  
Fax/Plr : 02 99 30 91 11